BULLETIN DE LIAISON DES ANCIENS DE L'ATHÉNÉE

Sommaire

Éditorial	**page**	**1**
Philipp Knaff	**page**	**14**
Guillaume Kroll	**page**	**25**
"Wéi d'Zäit vergeet …"	**page**	**35**
Jean David	**page**	**38**
Association sportive	**page**	**49**
Examen de fin d'études 1996	**page**	**51**
Défi Européen de Lecture	**page**	**55**
Fliegendes Klassenzimmer in den USA	**page**	**56**
Bei dem Kolléisch	**page**	**59**
Examen de fin d'études 1997	**page**	**60**

Fascicule N° 17 **Novembre 2001**

Anciens de l'Athénée **24, Bd Pierre Dupong** **L-1430 Luxembourg**

VIR-RIÈD

IVER D'WIICHTEGKEET VUM COLLÈGE.

Wann een, deen d'Saache' blós noh hirem æussere' Schein beurtheelt, daat aalt, schmotzegt Gemæuer vum Collège betroicht, da' kann en sech kaum denken, waat e' kostbare' Schaatz dooan opbewahrt get. — An der Dood, de Collège as eng Noss mat enger batterer Schièl, dé over e' sésse' Kier an sech enthælt. — Over der froht, waat as woil dee' Schaatz an dee' Kier? — De Collège, deen as :

1° Den Centralponckt vun der Civilisation vum Letzeburger Land; d'as e' Bour, vun deem noh alle Seiten d'Bildung an d'Land ausflészt, an deem de Schmotz vun der Onwessenheet oofgewæscht get, an dodurch den æchte' Mensche'-Wierth sech a klichwider Letzeburger Hierz fille' lészt.

2° As de Letzeburger Collège nach e' Gesondheetsbour, a welchem moineg Menschen zech vum Bigotisme, Fanatisme an nach moinechen aanere' Krankheeten heele' kénne' loszen.

Letzeburger ! d'Zeit as eriver, wó d'Burgheren an

d'Kléschter ièch enner e sclavescht Joch gedréckt hoin; wó d'Dommheet sech vun der Onwessenheet hoit veréhre' geloost; wó eer't Glék an Onglék vun dem Welle' vun epoir eeres gleichen oofgehaangen hoit. — Haut as dé Zeit vergièst; d'franzésch Revolution hoit mat villen zeitlechen Ongléker daat Glék mat sech broicht, dasz d'Menschen zum wénegsten aagesin, dasz sie all zesoimen e Staat bilden, an net d'Versammlung vun epoir hires gleichen, dé sech eege'mæchteg d'Recht oigemoost hoin, se ze ennerdréken. — Haut steet kenger Freiheet neischt mé entgéngt, wann se nur net zu Zwecken gemisbraucht get, dé der Gesellschaft schièdeleg sin! — Och besteet d'Regérong vun haut aus de gebildetsten an oi'gesinste' Mænnern vum Land, denen d'Woil vum Volk oim Hierz leit, an dé sichen seng Bildung esó weit ze bréngen, dasz zólescht dé æcht Freiheet vun alle' Letzeburgern erkannt get. — Over zó deer Freiheet as d'Volk am allgemengen nach laang net zeideg; nach vill schièdlech Grondsætz musse' verdrieve' gin, éher et als selbstständeg optrièdе' kann! — Zó deem Zweck alsó as Bildung nédeg, an durech d'Opklærong vun eenzelnen verbreed sech d'Liicht noh an noh an all Klasse' vun der Gesellschaft. Dé wiichteg a' schwéer Aarbecht over, Liicht an Opklærong ze verbreeden, fir deen Zweck, d'Bildung vum Volk noh enger guder Riichtung ze leeden, dé wiichteg Aarbecht soll durech eng gut Beléerung am Collège virgeholt gin; over nun heescht et, waat fir Instrumenter, a' waat fir Aarbechter gebrauchen, fir an deer Wierkstaat, oin der Freiheet, am rechte' Sénn, ze schmieden? — Dé Froh iverloszen ech mé erfoihrne' Mænnern! —

Mer wellen hei nach niévelaangscht sohen, dasz d'Erzéhung an d'Beléhrung vun engem Volk esó e wiichtege' Ponckt as, dasz e vir allen aanere' verdéngt, an Oicht geholt a' gepflegt ze gin, an dasz, fir deem nohzekommen, d'Tendenz vun de Gemengen a vun alle' Philantropen, noh deem Zweck, verdéngt vun enger weiser Regéerung protegéert ze gin, fir dasz endlech all d'Menschen d'Bedierfnes fillen, hiren eegene' Wierth kennen ze léhren, — bes endlech d'éweg Trant, deer eng gesond Politik nach haut zógesin musz, vum selve' verschwéndt, all Streidegkeeten, vu' welcher Aart se och sin, verschwannen, a' frei Menschen sech zólescht als Brider emaarmen! — Fir waat erkennen d'Menschen over daat Glék net, obschon d'Natur en allegoir e Striéven doirnoh, sógoir als en déefgefillte' Wonsch oin d'Hierz geloigt hoit? — Dee' Fehler kémt dohier, well keen Zótrauen ennert en herrscht, an daat Mistrauen kémt dohier, well d'Volk gewiènt war, ennerdréckt ze gin, a well nach haut een zech iver deen aaneren erhiève' wélt. —

Wann over endlech dé vill Misbræucher, dé haut nach bestin, emool verschwannen, oder villméh, wann d'Menschheet emool esó weit gebilt as, dasz d'Misbræucher vum selven, noh dem Gang vun der Natur, verschwannen, da' kann s'erészcht gléklech genannt gin!!

Letzeburger! zó deem Glék hoi' der fir d'Zókonft d'Mettel an der Hand, an daat Mettel as eng gut Instruction vun der Jugend; alsó, woot eppes droin, dee' Soom, deen der haut ausséht, werd an der Zókonft seng gut Friichten droh'n. — Haut hoi' der Freiheet, a' wie' wees, ob daat Glék, wann et net erhaale' get, laang fortdauert!

— Sicht alsó eeren Nohkommen eng gut Erzéhung ze gin, an hinnen daat Glék beizebehalen, daat dir haut genésze' kent. — Vun enger aanerer Seit werd hoffentlech eng gut Regéerung só e Leiden, dé hir Existenz deem schénen a grössen Zweck, der Erzéhung vum Volk næmlech, widmen, all Léeft an Achtung erzeegen.

Denkt alsó oin de sché' Friichten, dé dee' Soom brengt, deen an dem schwaarze' Gemæuer vum Collège ausgeséht get!

Letzebureg, den 13ten Haartmoont 1843.

L'Athénée de Luxembourg en 1825: dessin de Bertrand litographié par Jobert

D'GESCHICHT

VUM LËTZEBURGER COLLÈGE.

Hoit net jidver Land bei séngem Entstohen,
Zum éschte seng Diichter, daat musz ech ièch frohen?
Gesi' mer daat net an alle Geschichten,
Besonnesch oim Homer senge Gedichten;
Over waat as geschit an allen de Lænner?
Do hoit ee' besongen dé vreeschterlechst Mænner;
Mais loszt mir et hoilen e wéneg mé kleng,
'Well daat wir ons och e bés'chen ze reng;
Doifir ech nure' ganz simplement soh'n
D'Geschicht vum Collège seit sengem Entstoh'n.

De Collège, 'wé der wést, vun enne' bis oiven,
Zum wénegsten d'Haus gów præchtech erhoiven,
Erhoive', soh'n ech, vun zwó frumme' Frahen,
Dé doifir am Himmel och Bisquite' knahen;
A kaum war et fierdeg, dir Mensche' bedenkt!
Dó hoin s' hirt grószt Wierk de Gesuiichter geschenkt:
An déne' Gesuiichter si' mir den Dank schélleg,
Dasz haut deer Geléhrter gin esó vélleg.

Nuu' bong, d'Gesuiichter dé haaten dann d'Haus,
Do sohten se drop, waat maache' mer draus? —

E Collège, soht een, dasz mer d'Jéngelcher léhren,
E bésselche' besser ons Stemmen ze héhren;
Waat soht der doirzó, dir Here' Confratern?
De Roht as net schlecht, sohten allegoir d'Patern:
Mer wellen also e' Collège draus maachen,
Da' kenne' mer léhren dé allerschénst Saachen. —

Nuu' bong, e Collège gów hierop gemaacht
(D'as hinnen eendun op der kreischt oder laacht);
Do léerten se d'Physek an och d'Aaalchimey,
An d'Grékescht desgleichen, d'Latein nach derbei,
Och Philosophie, kuurzemm all der deivel;
Do kont et woil gooh'n, do oin as keen Zweivel;
Hir Méh gów och drop gut recompenséert,
'Well dichteg Subjecten hoin sie geforméert. —

Daat góng esó vieroin vun Hænnen zu Hænn,
'Lei mecht d'Republique* onsem Spilchen en Enn.
D'Gesuiichter, de mussten nuu' laafen hirt bæscht,
'Well dé hoit vun allem hir Hænn sech gewæscht. —
En aaner System gów nuu' aa'gefóhert;
En aaner System, waat hoin ech gehóhert!
Statt Geeschtlech waren nuu' Leit vun der Welt,
Dé alles gier dun, over nure' ———,
Dé all hir sché' Saachen elei hoi' geléhert,
A' moincher Kæpchen domat hoi' bekéhert.
Nuu' waren d'Elève' mat Tromme' versin,
Wé Conscri'en dé an d'Campanien gin;
D' Studenten hoin over och gut's hei gedoohn,
An Ièrbel voll Preiszer all Johr heemgedroohn. —

* D' franzésch République.

D'war over am Ganzen net vill mat der Saach,
Bes noh'm grosze' Keeser seng'm grausamen Daag;
Do gów erém alles ganz nei reforméert,
An onse' Collège frésch organiséert. —
Aus Deitschland, aus Frankreich kommen d'Gelehrten erbei,
Dé zum Woil onses Lands och wollten droh' bei;
Kuurzemm de Collège gów nuu eppes méh:
E Kinecklecht Groszherzogs Land-Athénée!!
Keng kleng Saach, ma foi, daat musz ech gestooh'n;
Mais loost et sein Train 'mol é wéneg 'só gooh'n. —

Nuu' gówen't Studenten, dé Schnorréen haaten,
Dobei den Ovid a' Virgil iversaaten,
Denen 't fauschtendeck hanner'm Ohr residéert;
Do hoit sech woil moincher Færs'che passéert.
Enner aanere' lauschtert en etlech mer noh:

D'MARJONGELÉ AN SEIN ONGLÉK.

Mais Gustav, waat as, woifir laachs' d'esó do? —
Oh! hætt's d'et gesin, waat hætt's d'och gelaacht! —
Waat as da' geschit, waat hoit der gemaacht? —
Nuu' denk, d'Marjongelé, daat kaum nach kan trièden,
Daat góng elo vierenst an d'Kirech do bièden;
D'kóm 'rem vun do hièr, do waren d'Klaasse' grad aus,
An d'Menschchen, net grészer als wé eng kleng Maus,
Kóm lois iver d'Gaas wé eng Intche' gejuppt;
'Lei kémt e Student graad op et gefluppt. —

Dir Schwei', schnaupt et s'oin, dir sit woil recht frech;
A gleich drop spréngt een iver d'Hauv em eweg.
Ja, d'Medchen daat iergert sech driver zum bæschten;
All sprangen se driver bes graad op de Læschten. —
Do g'seis de, mei' Medche', bas d'e wéneg geléert,
Fir waat een d'Studenten elei insultéert. —
De Professor kémt drop, an daat bréngt em seng Klo.
Jo kukt dir ièch saat, kée' Student wor mé do.

⁂

DE METTES MAT DER DUN.

'Lo geschter, daat wor an der Klass,
Du wees jo wé de Mettes as;
De' ..... stong graad vir der Dir,
'Lei mécht deen iver't 'Dun sech hir;
A baal doirnoh deet hièn se op :
Bardaufdeg hect den Dapp em drop,
Dasz bes oim Hals s'em hoit gestach;
Nuu' héer daat schénst eleivun nach :
Wé hièn esó do hoit gestaan,
Do kóm den ..... 'rem eraan :
Herr ..... ech kann net derfir;
Kom du, mei' Jong, e wéneg hir;
En zéht seng Dun, gepóft vum Dapp,
Baal mat der Nois em aus dem Kapp,

A' weider hoit en neischt gemaacht.
Waat hoit deen d'Væuscht sech voll gelaacht!
Dé do Geschicht kann ée' beléhren,
Sei' Lièven oi' keng Dun ze réhren.

D'GESCHICHT VUM IESEL.

Vir d'Poirt do strékt e' plompe' Bauer
E' schénen Ièsel fest oin d'Mauer,
A geht drop de' Geschæften noh,
A lészt sein Ièsel hongrech do. —
Nu jeitzt deen aarmen Deivel do,
Well hièn de Spilman haat am Mo.
De Gustav fillt Barmhierzegkeet,
Wé hiè' gesóch daat Ièsels-Leed. —
E mécht e lass a setzt sech drop,
A rennt an d'Pletz am helle' Galopp.
Nu góng et oin ma'm aarme' Schnass,
Well hie' rennt mat em aan an d'Klass.
De Schnass wor over nét genéert,
Well hiè' bei Brider gów geféhrt. —
'Lei kémt de Studente', ganz óné ze laachen,
D'Loscht oin den Ièsel Professor ze maachen;
An op d'Estrade dun sie e' féhren,
Fir d'Ièsels Weisheet oinzchéren. —

All wore' grad mat lauschtren droin,
Do fong de Schnass ze jeitzen oin! —
Wé de rechte' Profeſſor daat Jeitzen do héert,
Do kémt e' ganz huurteg erbei gemargéert. —
Waat heescht daat elei!! waat maacht der elo!
Dir lauschtert ſtatt menger deem Ièsel do noh!
Eraus, eraus mat deem domme' Schnass,
Dee' goir net wees waat Esthétik as;
A lost mech op seng Plaats mech setzen,
Mat menge' Léhren ièch ergetzen! —
Kaum war daat mæchtegt Wuurt prononcéert,
Do as den Ièsel heraus gespatzéert.
D'Studenten dé mussten we vireweg héhren,
Dem hochgelahrte' Man seng traureg Léhren.

Nu lost erem heivun op d'Geschicht'che' mer goh'n,
Fir de Rescht vun onser Seh'chen ze soh'n :
Grósz war de Profeſſor'n hirer Méh hire' Lóhn,
'Lei brecht jo net aus d'belsch Révolution. —
Nu geseit mer eréscht, wièn hætt et gedoicht,
Waat sie grósz Subjecten erfir hoi' gebroicht!
'Lei leeft, waat nemen e Sabel kont drohen,
Fir d'Hollænner aus der Belgique ze verjohen.
Et war Politik, mer solt et kaum denken;
Der Freiheet, deer wollten hirt Lièven se schenken;
Over moincher Kæpchen, 'só stolz an esó grósz,
Am Enn vun dem Spilchen am Drekelche' sósz;

Dé aaner, dé dichteg erdurch sech geschloon,
Geseit mer e Kreiz'che' ganz stolz dohier droohn. —
Waat hoin se gemaacht mat all hirer Méh?
Dem Land kee' grószt Glék, an hirt och net mé;
D'Staat an de Collège war'n an de Staatmauern
Ganz traureg gespaart, an 'só mussten se lauern
Bes dat hinne' kém mé e gléklechen Daag. —
Do stóng et woil net só goir gut mat der Saach. —
De Collège fong oin esó lois ze verfaalen;
Zum Glék war'n nach Mænner, dé hoin en erhaalen. —
Mé d'góngen dra' fir grósz Révolutionen,
Bes endlech noh'm Enn vun den Discussionen,
Do get d'Monarchie, hei gesit d'Politik,
Gleich wé iverall, só och hei — Républik.
Daat kont de Collège ganz eleng nach sauvéren,
Well nu' sin't all d'Membren, dé deliberéren.
Nu' geet et och viroin op solidem Fósz;
D'gect spéder nach besser, villeicht och mé grósz. —
D'geseit ee' ganz noh an der Zókonft scho' bléhen,
Eng Academie, dé gut Friichte' ka' kréhen. —
Mer well'n de Collège emool loszen 'só gohen,
Fir vun de Studenten nach eppes ze sohen. —
Der wesst, wó 'só vill der Jengelcher sin,
Bés Kæpcher och moinchmol ennert e gin,
An aaner, dé léver neischt du' wé spatzéeren;
D'ass wiirklech kommóter wé do ze studéeren;
An doirzó get nach eng kleng Peifche' geraacht. —
Mé doirgéngt hoit d'Chambre é Méttel gemaacht.
Waat, soht d'Républik, hei must der studéeren,
An net dé gut Zeit esó mészeg verléeren. —

Nu' bong, e Pedell, dee' sollt d'Jengelcher hidden,
Fir hinnen den Aagang vum Niersch ze verbidden.
— Dé Handlong do as woil nobel a grósz,
Well hei bezilt ee' mat Florengen d'Bósz. —
(Daat Geldchen, daat musz woil dem Portier gefaalen,
Well d'gin epoir Scheppcher fir onsen Aalen.)
— Vergiëst den Devoir bei eerem trainéeren,
Da git der och Donneschtes quelle' spatzéeren;
Gefællt daat iëch net, da jeh an de Back,
Do ként der da' lauschtern op d'Kireche' Klak.
— Daat si' géngt de Faulenz dé bescht Medecinnen;
Nu' laacht oder kreischt, waat mecht daat woil hinnen.

OIN D' GEÉERT HERE' LIÈSER.

Mat Zóversiicht op eer Woilgesenntheet hoin ech mer erlaabt, eng Klengegkeet enner eer Aa'n ze leh'n, waat nuren e Versuch as, vun deem ech iëch biëden, d'Onvollstænnegkeet ze verzeihen, an daat aus folgenden Ursaachen :

Bes heihin hoit ee' gesin, dasz dé meescht litteraresch Producten vun de letzeburger Fiëlzen, enner de letzeburger Here' Compatrioten nuur wéneg Stullgang fond hoin, só dasz dé meescht vun de Laansleiden, dé et eemol gewoot hoin, e Kapstékelchen enner d'geéert Publicum

ze gin, an der Zókonft daat gerengst net mé vun deer Aart probéert hoin.

Iveregens, waat as haut den Zweck vun de meeschte' Bicherschreivern? Dé eng, dé blós vun hirer Eege'léft oigedrive' sin, fir hir Talent der Gesellschaft auszekroomen, fannen sech meescht bedruun, sóbaal den Egoïsme zevill aus hirem Wierek herfirliicht. — Dé aaner, dé blós fir de boren Droht schaffen, an denken, mat epoir dire' Blièdern, dé se an epoir Degen zesoimen knivelen, Renten eraus ze brengen, sin ebenfalls domat am Irrthum. — Déjéneg endlech, dé an deem Zweck aarbechten, fir gut Saachen ze verbreeden, an dé dooan hirt Glék sichen, hiren Nièvemenschen nétzlech kennen ze sin, aarbechte' woil an deem beschten Zwek, sóbaal se hinreechend Kentnessen, mat hirem gude' Welle' verbannen. — Haut over as de Weh durech d'litterarescht Feld schwéer ze betrièden, besonnesch dodurech, well dé meescht Lièser, weit entfeernt engem Talent, daat sech der guder Saach widmet, Muth an Hoffnung aanzeflészen, nure' meescht doirop bedoicht sin, e Wierk ze kritizéeren (waat iveregens vill liichter as, als wé ze verbessern), als den æchte' Wierth dervun ze schætzen. Och sin dé grósz Verschicdenheet vun de' Meenongen, an d'persénlech Verhæltnisser, en Emstand, deen zevill a' Recksiicht geholt get, fir eng Zaach ze beurthelen. Daat aalt Sprechwuurt seht och : d'mécht keen Heelege' Mirakeln a' sengem Land (waat ech iveregens goir net op meng Bagatell oiwenne' well). Mais wann mir eng kleng Bitt oin meng Compatrioten erlaabt wir, da' géf ech se bièden, op all Aart d'netzlech Kénschten ze protegéeren, fir dass an der Zókonft

d'Industrie sówoil als wé d'Litteratur de Ponkt erreechen, deen s'an aanere' Lænnern hoin, an dasz zólescht ennert dem Freiheetsbaam op dem Gippel vun de' Letzeburger Fièlzen, gléklech Menschen hire' Virfoihren éwegen Dank fir hirt Strièven wessen.

ENN.

Portrait vum Karl Joseph Philipp Knaff

Des Kéier ass den Editorial nët vun onsem Président, dem Dr. Jos Mersch geschriwe gin.

Dir erlabt dass mir, am Féiwer vun de Préparatioune zum 400 jährege Jubiläum vun der Grëndong vun onser Schoul, op en aneren, "äleren" Ancien zeréckgegraff hun: op de Philipp Knaff.

Den 12. Mai 1822 ass en zu Gréivemacher gebuer gin, wou en och seng Primärschoul gemat huet, an duerno ass en an de Stater Kolléisch gang.

Nom Schouljoer 1839-40 huet hien no senger Deuxième opgehaal fir élève-géomètre zu Laroche a spéider zu Arel ze gin.

Seng Freed mam Zeechnen (oder seng gut Hand ?) beweist ënnert anerem den Accessit-Präis, deen hien 1835-36 am Cours "Principes de dessin linéaire" krut. Dës Classe de Dessin ass vum Professer Fresez geleet gin: *«L'école gratuite de dessin est ouverte à tous les jeunes gens au-dessus de l'âge de 11 ans. Ceux qui se destinent à exercer des professions mécaniques ou industrielles sont formés dans la connaissance du dessin linéaire et des principes d'architecture»* wéi et am Programmheft vun 1835-36 steet.

1848 ass de Karl Joseph Philipp Knaff bei de Staat gaangen, wou hien spéider Bürochef an der Regierong gouf.

1872 huet e seng Pensioun geholl aus "Gesundheitsrücksichten", an en ass 1889 a Clausen gestuerwen.

Wenn der sittliche Wert des Menschen weniger nach dem jeweiligen Range, als nach dem Maß seiner Leistungen für's allgemeine Wohl zu beurteilen ist, so trifft dieses entschieden bei dem bescheidenen Beamten zu, dem wir diese Zeilen widmen.

Philipp Knaff, geboren am 12. Mai 1822 zu Grevenmacher, entstammte einer achtbaren Bürgerfamilie. Nach gründlichen Gymnasialstudien am Athenäum trat er in den Staatsverwaltungsdienst ein und wirkte speziell als Unterbüreauchef im Baudepartement. Bei seinem umfassenden Wissen und seinem richtigen Urteile hätte es Knaff unter günstigen Umständen und bei weniger Selbstlosigkeit leicht bis zum Regierungsrat bringen können. Seine in der damaligen Tagespresse erschienenen Aufsätze, namentlich seine Artikel «Sur la stabilité du pouvoir» lieferten den Beweis, daß er alle obwaltenden volkswirtschaftlichen und politischen Fragen vollkommen beherrschte. - Als Mitglied der archäologischen Gesellschaft machte er sich durch Forschungen über Heimatskunde und speziell durch Herausgabe einer Geschichte der Stadt Grevenmacher sehr verdient. Nebenbei wirkte er lange Jahre als Vorsitzender des Clausener Kunigundis- und des städtischen Vinzenzvereines. Philipp Knaff war tief religiös und unentwegt tätig für alles Edle und Gemeinnützige.

Der Tod ereilte ihn, in der Vorstadt Clausen, am 5. Dezember 1889, im Alter von 67 Jahren.

[K. Arendt, Portrait-Galerie]

In die Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung ging er ein durch «D'Geschicht vum Letzeburger Collège, de Stodente gewidmet vum P. K.». Lange war die Erzählung wegen der Initialen Professor Peter Klein, dem Autor von "Sprache der Luxemburger", zugeschrieben worden. Martin Blum zufolge hat Knaff diese Geschichte als Zwanzigjähriger geschrieben. Sie gliedert sich in drei Teile:

1. *Vier-Rièd iwert d'Wichtegkeet vum Collège*
2. *Geschicht vum Letzeburger Collège*
3. *Ein Nachwort mit bitteren Klagen über die Interesselosigkeit des Luxemburger Publikums.*

Die Vorrede zeigt den Einfluß der Freiheitsideale der vierziger Jahre. Der Hauptteil ist auch keine eigentliche Geschichte des "Athenäums", sondern der Verfasser erzählt eine Reihe von Studentenstreichen, "D'Marjongelé an sein Ongléck", "De Mettes mat der Dun", "D'Geschicht vum Iesel". Sprachlich und erzählerisch am besten

geraten ist die letzte Episode. Allerdings hat Knaff auch Schwierigkeiten mit dem Luxemburger Vers, weil er wie seine Zeitgenossen nicht den Wert von Hebung und Senkung erkannt hat.

Interessant ist der Schluß, weil er uns das bestätigt, was Meyer schon erfahren mußte: das karge Interesse des Publikums für geistige Belange im allgemeinen und die Mundart im besonderen.

Knaff, der sich auch mit historischen Arbeiten, vor allem der Geschichte Grevenmachers abgab, hat nach diesem Versuch nie wieder eine Zeile in der Mundart veröffentlicht.

[Fernand Hoffmann: Geschichte der luxemburger Mundartdichtung]

An dës Zeilen iwert de Kolléisch hat de Knaff 1843, also mat 21 Joer, beim Lamort op der Place-Daarem drécke geloos!!

Et schingt wéi wann den Unterricht an d'Methoden, déi de Professer Heinrich Stammer, deen iwregens 1817 vu Boppard aus Däitschland un de Kolléisch geruff gouf, gutt bei senge Stodenten ukomm wären. Hien huet mat hinnen geturnt a se gedon sangen an och Gedichter schreiwen. Nach aner Nimm vun Elèven kann een do opzielen, wéi z. B. den Théodore Lenz, den Victor Klein, den Franz Pergameni, den Jacob Diedenhoven, asw.. All déi hun probéiert Gedichter ze schreiwen, meeschtens zwar op Däitsch, ma dann awer huet och een oder deen aneren ët op Lëtzebuergesch versicht. Kukke mer elo mol nach waat den Martin Blum alles iwert de Philipp Knaff wousst:

KNAFF Karl Joseph Philipp.

Am 12. Mai 1822 geboren zu Grevenmacher aus einer der achtbarsten Familien, Sohn von Johann Baptist Knaff und Anna Philippe, welche dem Kaufmannsstande angehörten, besuchte er als Knabe die bestbekannte, tüchtige Schule des so verdienstvollen Lehrers Nikolaus Clasen (Vater des hochwürdigen Herrn Dechanten Bern. Isid. Clasen von Echternach). Hier zeichnete er sich durch seine Fortschritte derart aus, daß seine Eltern ihn nach Vollendung der Primärstudien nach Luxemburg, behufs weiterer Ausbildung, in's Athenäum sandten. Im Jahre 1836—1837 finden wir unsern Studenten unter den preisgekrönten Zöglingen der IV. Klasse der „Mittelschule", später Real- oder Industrie-Schule genannt. Am Schlusse des Schuljahres 1839—1840, wo wir Knaff's Namen wieder unter den preisgekrönten „Realisten" treffen, verließ er das Luxemburger Athenäum und ward élève-géomètre in Laroche und Arlon. Am 30. November 1841 trat er im Luxemburger Staatsdienst in die Büreau's der „Centralverwaltung". Im Revolutionsjahre 1848 wurde er (den 2. August) zum Commis erster Klasse und am Sylvestertage 1857 zum Unterbüreauchef im Departement der öffentlichen Bauten ernannt. In dieser Stellung verblieb er bis zum 25. März 1873, an welchem Tage ihm, wegen Kränklichkeit (er war mit dem sogenannten Schreibkrampf behaftet), seine ehrenvolle Entlassung zu Theil wurde. Von jetzt an lebte er sehr zurückgezogen in Clausen, bis ihn am 5. Dezember 1889 die leidige Influenza nach einer Krankheit von nur einigen Stunden

hinwegraffte. Wie sehr der Verstorbene geliebt und geachtet war, bezeugten die vielen Leidtragenden, welche an dem Leichenzuge theilnahmen. Er hatte sich stets ausgezeichnet durch Gradheit und Offenheit des Charakters. Als Beamter und Privatmann konnte Knaff bis an sein seliges Ende als Muster dienen. Dabei war er auch ein ganz überzeugungstreuer Katholik. Seinen Bemühungen war in den Fünfziger Jahren das Zustandekommen des St. Kunigundis-Vereines ganz vorzüglich zu verdanken, wodurch der erste Schritt gethan wurde, daß Clausen zu einer eigenen Pfarrei erhoben und mit seiner heute in so herrlichem Glanze erstrahlenden Kirche bedacht wurde. Neben seinen Berufspflichten beschäftigte sich Knaff recht eingehend mit dem Studium unserer Landesgeschichte und namentlich mit der Geschichte seines Vaterstädtchens. Auch sind mehrere Schriftchen über unsern Nationalhelden, König Johann den Blinden, Graf von Luxemburg, und über Grevenmacher seiner Feder entsprossen. Wenn bis heute „der blinde König" noch nicht in seinem Vaterlande die so sehr erwünschte Ruhestätte gefunden, so war das gewiß nicht Knaff's Schuld. All sein Sinnen und Trachten ging ja dahin, diesem ersten und edelsten Luxemburger Fürsten ein erhabenes Mausoläum errichten zu können. Leider scheiterten alle Anstrengungen in dieser Hinsicht an der Ungunst der Zeitverhältnisse. Diesen seinen historischen Arbeiten verdankte es Knaff, daß er im Januar 1855 zum correspondierenden und später zum effektiven (wirklichen) Mitgliede der historischen Gesellschaft von Luxemburg ernannt wurde. Vom Jahre 1866 bis 1872 war Knaff auch Schatzmeister der Gesellschaft. Als im Jahre 1860 der hochwürdigste Herr Provikar Nicolaus Adames den „Verein für christliche Kunst im Apostolischen Vikariate Luxemburg" in's Leben rief, trat Knaff allsogleich demselben bei und befand sich auch bis zu seinem Tode in dessen Vorstand. Im zweiten Jahrgange des „Organes" dieses Vereines finden wir einen Beitrag aus Knaff's Feder. Auch mit der Luxemburger Litteratur beschäftigte sich derselbe, ja versuchte sich sogar selbst in unserer Mundart als Dichter. Wir besitzen von ihm eine äußerst selten aufzutreibende Broschüre, betitelt: „D'Geschicht vum Letzeburger Collége, de Studenten gewidmet vun P. K. . . . Letzebureg. Gedréckt bei J. Lamort, op der Place-Daarem. 1843." Ueber dieses 16 Seiten (gr. in 8°) fassende Werkchen schrieb uns Herr Knaff in einem Briefe vom 7. August 1885: „C'est à tort qu'on a attribué cet ouvrage à M. le professeur Pierre Klein; c'est ma primeur, je l'ai écrit étant encore jeune. M. Bück à qui j'ai donné le manuscrit Vous l'affirmera." Der Verfasser war selbst Schuld daran, daß diese Schrift dem als „Dichter" bekannten Peter Klein zugeschrieben wurde; hätte er in derselben seinen vollständigen Namen anstatt nur seine Initialen (welche mit denen von Peter Klein identisch sind) angegeben, dann hätte kein

Menſch in Letzterem den Autor derſelben vermuthet. Uebrigens hatte das Luxemburger Publikum keine blaſſe Ahnung davon, daß ein kaum zwanzigjähriger Supernumerar eines Regierungsbüreau's, der zudem erſt ſeit kurzer Zeit von Arlon zurückgekehrt war, der Verfaſſer dieſer „Geschicht" ſein ſollte. Wie es ſcheint, war dieſelbe nur in einer ſehr beſchränkten Anzahl von Exemplaren gedruckt worden. Die Schrift beſteht aus drei Theilen: 1) „Vir-Rièd iver d'Wichtegkeet vum Collége". Dieſer Vorrede ſieht man es ab, daß dieſelbe aus einem vom Freiheitsſchwindel der Vierziger Jahre etwas ſtark angegriffenen Kopfe herſtammt. Man urtheile nur aus nachfolgenden Sätzen: „Letzeburger! d'Zeit as eriver, wó d'Burgheren an d'Kléschter ièch enner e sclavesecht Joch gedréckt hoin; wó d'Dommheet sech vun der Onwessenheet hoit veréhre' geloost; wó eert Glék an Onglék vun dem Welle' vun epoir eeres gleichen oofgehaangen hoit. — Haut as dé Zeit vergièst; d'franzésch Revolution hoit mat villen zeitlechen Ongléker daat Glék mat sech broicht, dasz d'Menschen zum wénegsten aagesin, dasz sie all zesoimen e Staat bilden, an net d'Versammlung vun epoir hires gleichen, dé sech eege'mæchteg d'Recht oigemoost hoin, se ze ennerdréken."

2) d'Geschicht vum Letzeburger Collége. Daß von einer eigentlichen „Geſchichte" des Athenäums hier keine Rede iſt, verſteht ſich wohl von ſelbſt. Der Verfaſſer ſcheint nur an dieſe von Weitem haben anknüpfen wollen, um — ein paar Studentenſtreiche zu erzählen. Es ſind deren drei: D'Marjongelé an sein Onglék; De Mettes mat der Dun und D'Geschicht vum Lièsel.

3) Eine Art Nachwort, überſchrieben: „Oin d'geéert Here' Lièser". Darin heißt es: Mat Zóversiicht op eer Woilgesenntheet hoin ech mer erlaabt, eng Klengegkeet enner eer Aa'n ze leh'n, waat nuren e Versuch as, vun deem ech ièch bièden, d'Onnvollstænnegkeet ze verzeihen, an daat aus folgenden Ursaachen:" Der Autor beklagt ſich nun (und mit vollem Rechte) darüber, daß die litterariſchen Produkte der luxemburger Schriftſteller faſt gar keinen Abſatz gefunden haben: „Bis heihin hoit ee' gesin, dasz dé meescht litteraresch Producten vun de letzeburger Fièlzen, enner de letzeburger Here' Compatrioten nuur wéneg Stullgang fond hoin, só dasz dé meescht vun de Landsleiden, dé et eemol gewoot hoin, e Kapstékelchen enner d'geéert Publicum ze gin, an der Zókonft daat gerengst net mé vun deer Aart probéert hun. . . . . Haut over as de Weh durech d'litterarescht Feld schwéer ze betrièden, besonnesch dodurech, well dé meescht Lièser, weit entfeernt engem Talent, daat sech der guder Saach widmet, Muth an Hoffnung anzeflészen, nure' meescht doirop bedoicht sin, e Wierk ze kritizéeren (waat

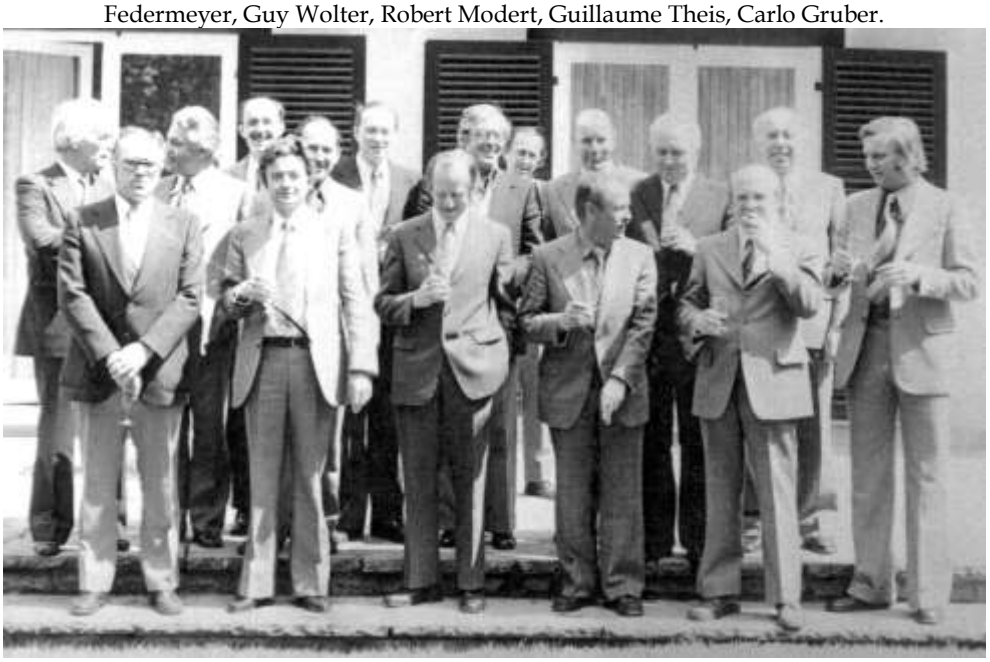
iveregens vill liichter as, als wé ze verbessern) als den æchte' Wierth dervun ze schætzen. Och, sin dé grósz Verschiedenheet vun de Meenongen, an d'persénlech Verhæltnisser, en Emstand, deen zevill a Recksiicht geholt get, fir eng Saach ze beurthelen. Daat aalt Sprechwuurt seht och: d'mecht keen Heelege' Mirakeln a' sengem Land (waat ech iveregens goir net op meng Bagatell oiwenne' well)." Diese Worte sind heutzutage noch eben so wahr, und vielleicht noch zutreffender als damals, und dies ganz besonders in unserm glücklichen Neutralien. **Es gibt vielleicht kein Land in der Welt, wo dem litterarischen Streben solche Hemmschuhe angepreßt werden, als eben in dem unserigen. Unsere inländischen litterarischen Produkte werden als Makulatur verkauft, der fremde Schund hingegen wird mit theuerem Gelde von unsern gebildet sein wollenden Luxemburgern angeschafft!!!**

Nach dieser Digression — die man uns gütigst verzeihen möge — kommen wir auf unser eigentliches Thema zurück. „D'Geschicht vum Letzeburger Collége" ist nicht ein eigentliches Gedicht zu nennen. Es ist vielmehr gereimte Prosa. Da wird kein Versmaß eingehalten, ein Unterschied zwischen langen und kurzen Silben ist nicht gemacht, von Metrum überhaupt keine Spur. Der beste Theil ist unstreitig die Beschreibung des dritten Studentenstreiches (D'Geschicht vum Iésel). In diesem Stücke hat Knaff wirklich poetisches Talent verrathen und ist es nur zu bedauern, daß er es bei diesem ersten Versuche gelassen hat. Wir lassen beispielsweise den Anfang des Stückes hier folgen:

Vir d'Poirt do strékt e' plompe Bauer
E' schénen Iésel fest oin d'Mauer,
A geht drop de' Geschæften noh,
A lészt sein Iésel hongrech do. —
Nu jeitzt deen aarmen Deivel do,
Wèll hièn de Spilman haat am Mo.
De Gustav fillt Barmhierzegkeet
Wé hiè' gesóch daat Iésels-Leed. —
E mécht e lass a setzt sech drop,
A rennt an d'Pletz am helle' Galopp.
Nu gong et oin ma'm aarme' Schnass,
Wèll hiè rennt mat em aan an d'Klass.
De Schnass wor over net genéert,
Wèll hiè' bei Brider gów geféhrt. . . . . .

Obschon Knaff wohl auch manche Fremdwörter gebraucht, schreibt er doch viel besser als Meyer; Diedenhoven und Gangler jedoch hat er nicht erreicht. **MAUGI**

La promotion 1949 A&B a su fêter dignement le cinquantième conveniat de leur promotion.
De gauche à droite: Jacques Bodé, Joseph Muller, Pierre Schmitt, Frédéric Stoffels, Othon Scholer, Edouard Molitor, Aloyse Stumer, Norbert Konter, Joseph Eyschen, Adrien Meisch, Charles Alesch, Albert Weitzel, Joseph Krier, René Entringer, René Vesque, Fernand Federmeyer, Guy Wolter, Robert Modert, Guillaume Theis, Carlo Gruber.



Promotion 1949: - 3mai 1975- 25e conveniat de la classe B:
René Vesque, Pierre Schmitt, René Hellmann, Jacques Bodé, Louis Wehenkel, Joseph Krier, Gaston Linster, Robert Modert, Jean Dondelinger, Jean-Pierre Kerzmann, Claude Rimbaux, Robert Marth, Albert Weitzel, Jean Weber, Lucien Schwartz, Norbert Konter

Villes am Kolléisch huet sech am Laaf vun der Zäit geännert!

E puer vun de Jongen vum Cours 1895: Photo geknipst vum Professer Emile d'Huart.

Ganz uewen: de Batty Fischer, dann déi zweet Rei: Eugène Fischer, Jean-Pierre Baden, Nicolas Klees.
Dozweschend steet den Eugène Weis, an da kommen, de Ferdinand Moutrier, Prosper Namur, Edouard Schmit, Joseph Metzler an
an der éichter Rei: ?, François Delvaux a Charles Feltgen.

↓2001: O6

Uewen: Eric Schaanning, Laure Stein, Jill Greis, Joe Flies, Adriel v. Grunigen, Claude Meisch, Jonas Godefroid, Marie-H. Karle, Chantal Hoffmann, Tom Hansen, Catherine Schilling, Romy Wengler.
Mëtt: Marie-Paule Maurer, Anne-S. Zimmer, Samantha Dury, David del Nin, Michelle Ensch, Lynn Theisen, Philippe Hoffelt, Christiane Knepper, Philippe Revenig.
Ënnen: Pol Guerkinger, Christophe Bestgen, Deborah Petry, Jill Mersch, Julie Conrad, Laurent Diederich.

1934 Beicht, Friob, Schauck, Arend, Thommes, Goedert, Simon, Thill, Faber, Kremer, Diederich
Simon, Hess, Thibeau, Stumper, Meyers, Schneider, Strommenger, Bodé, Winter, Margue, Ollinger, Schmit, Lamboray, Steffen
Medinger, Pierret, Klaess, Kratzenberg, Erpelding, Weydert, Dupong, Neiers, Hein, Wirion, Kasel, Schroeder, Koemptgen
Heuertz, Tockert, Goergen, Glaesener, Klein, Wilhelm, Wagener, Manternach, Kass, Hansen, Braunshausen, Rausch, Speller, Koppes

*Directeur E*mile Haag; *Directeur adjoint:* Paul Schiltz; *Personnel enseignant*: *[selon l'ancienneté]* Georges Goedert, Marcel Obertin, Edouard Wolter, Arsène Reimen, Marie-Paule Maurer-Hetto, François Christnach, Paul Maas, Elsy Zahnen, Gilbert Hentgen, Guy Christnach, Arthur Tonnar, Christiane Clement, Tom Friob, Jacques Wirion, René Kayser, Roland Fritz, Jean-Paul Poos, Romain Weins, Georgette Kesseler-Wintringer, Manon Poeckes-Delfel, Jean Thiltges, Margit Kayser-Schautzgy, Gérard Trausch, Blanche Sandt-Fiedler, Emile Gérard, Gunnar Gnad, Renée Fernandes-Hensel, Pierre Hirtz, Albert Weimerskirch, Marc Bernard, Francis Herman, Jean-Marie Bodé, Guy Muller, Gaby Reiter-Thielgen, Emile Lahure, Claude Meisch, Claude Schmit, Armand Thill, Cyrille Brandenbourger, Jean-Claude Delagardelle, Remi Frideres, Emile Krier, Carole Mersch, Alain Meyer, René Colbach, Pierre Hornick, Gaston Sunnen, René Barthel, Claude Blasen, Monique Krecké-Giver, Jean Krier, Joseph Salentiny, Christiane Thill-Ries, Valérie Howald, Carlo Schmartz, Guy Thill, Colette Audry ép. Fressinet, Antoinette Reuter, Sylvère Sylvestrie, Joseph Heisbourg, Guy Weirich, Claudine Margue ép.Dennewald, Simone Beck, Rita Brucher-Philippart, Marie-Paule Georges, Elisabeth Hamilius-Kraemer, Elisabeth Schmit, Marianne Dondelinger, André Mousset, Marcelle Medernach ép. Fritz, Nicole Reckinger-Putz, Danièle Rutledge-Dieschbourg, Jean Schumacher, Monique Hollerich, Jacqueline Turmes ép. Barthel, Romain Lambert, Jacqueline Kohnen, ép. Schnell, Jean Claude Asselborn, Joseph Reisdorfer, Jim Christen, Claude Colling, Roland Stalter, Gaby Faber-Jodocy, Jean-Louis Gindt, Fernand Hilbert, Claude Jung, Daniel Weiler, Monique Krier, Fernand Schreiber, Claude Wilmes, Francis Reitz, Marco Breyer, Isabelle Heischbourg ép Feis, Marie-France Philipps, Pia Colling-Heinricy, Jean-Claude Salvi, Véronique Igel, Véra Lecuit, Diane Polfer, Christiane Felten, Danièle Disiviscour, Thierry Weirig, Monique Bausch, Isabelle Blondelot, Daphné Demuth, Marco Freymann, Alain Gerson, Laurent Hilger, Marc Heyart, Connie Huls, Carole Lunkes, Claude Meyers, Isabelle Michaelis, Laurent Nigra, Stéphanie Ochem, Christian Rollinger, Raphaèle Schaul, Christiane Wanderscheidt, Gérard Wagner, Claude Wener Gérard Zens, Isabelle Castel-Wagener, Claude Christnach, Sergio Da Silva, Diane Dimmer, Pascal Dohn, Sandra Goergen, Claude Heiser, Tom Hengen, Christiane Kirsch, Tom Krantz, Patrick Muller, Angela Nies, Véronique Probst, Yolande Reiter, Sandrino Savini, Arlette Schaetzel, Fabienne Weber, Alain Weis, Anna Weyland, Camille Weyrich, Andrée Beissel, Claude Assa, Charles Barthel, Ju.-Su. Bausch, Jim Biwer, Carole Eicher, Mario Fioretti, Doris Gilles, Jean-Marie Hilbert, Marie-Claire Hilger, Claude Hoffmann, Steve Kayser, Christiane Klein, Marc Lekl, Paul Lesch , Martine Limpach, Chantal Lorang, Jean Massard, Charles Meder, Jeannot Medinger, Raymonde Moes, Daniel Reding, Roger Roth, François Scholer, Alain Wagner, Alexandra Weber, Jean-Marie Weber, Robert Weiler, Serge Winandy, Anne-Marie Seywert, Antoinette Thill. [Le corps enseignant en 2000]

CARISSIMI AMICI,

GAUDETE, JUBILATE, SURSUM CORDA!

NIHIL UMQUAM LONGIUS QUAM HIC MENSIS OCTOBRIS NOBIS VISUM EST. TANDEM ALIQUANDO ADVENIT DIES EXUBERANTIS LAETITIAE QUEM EXSPECTAVIMUS JAMDIU ACCELERATIS CUM PULSIBUS CORDIS. CETERIS OMNIBUS PRO NIHILO HABITIS, ACCURRITE OMNES, HAUD CUNCTANTES, DERELINQUITE ET UXORES ET AMATRICES ET LIBEROS ET CANES ET FELES ET OMNIA QUAE TOTO PECTORE AMATIS UT VOS CONVENTUI VETERUM BACCALAUREATORUM ADMISCEATIS.

SATURNI SACRA DIE, AUTUMNO, ANTE DIEM QUINTUM NONAS OCTOBRES, ANNO AB URBE CONDITA MMDCCLI, PAULO ANTE HORAM NOSTRAM XVIIMAM NOS CONGREGABIMUS.

Telle est l'invitation de la première 1963 à leur conveniat en 1998.
Nous tenons à publier des extraits de leur invitation, …
qui pourrait servir éventuellement de modèle.

CENA NOSTRA

-- PRIMUM FERCULUM --

ACETARIA MIXTA " CENTRUM PAROCHIALE" UBI INSUNT ET CASEUS ET PERNA ET OVA ET MALA ET CETERA

*

-- SECUNDUM FERCULUM --

PULPAMENTUM EX PORCELLO SILVESTRE CUM PASTA ET SOLANIS TUBEROSIS ET CAULE RUBRO

* *

-- TERTIUM FERCULUM --

GELATUM DULCE CUM FRUCTIBUS EX MACEDONIA

* * *

-- QUARTUM FERCULUM --

EXTRACTUM AQUATUM CALIDUM EX FABIS ARABICIS TORREFACTIS MOLITISQUE CUM CRUSTULIS ET AQUA VITAE

Les alumni qui ont suivi l'invitation en compagnie de leur professeur M. Gerard:
Germeaux, Olivieri, Fondeur, Kremer F., Thill, Schmit M., Kremer V., Bleser,
Tonnar, Braun, Bevort, Beck, Probst, Wodelet, Jung, Weiland, Poos.
assis: Reuter, Hansen, Marcel Gerard, Schlechter, Schmitt.

35 ans plus tôt: 1963 Schoen(+), Fiedeler(+), Bevot, Olivieri, Blaeser, Weiland,
Koch, Hausemer, Thill, Beck, Catel, Braun, M. Gerard, Hansen, Wodelet, Jung,
Schmitt, Ludovicy, Kremer F., Poos, Schneider, Kremer V., Lemmer, Tonnar, Puth,
Adam, Probst, Fondeur.
absents : Guy Engel(+), André Brück, Lambert Schlechter, Marc Schmitt,
Paul Germeaux.

Un Ancien hors norme:

Guillaume J. Kroll

π Titanium-Kroll ϕ

Par trois fois j'ai rencontré le nom de KROLL, chaque fois dans des circonstances bien différentes.

D'abord c'était bien avant la Deuxième Guerre Mondiale. Agé d'une douzaine d'années, je me promenais avec mes parents dans les vignobles entourant Grevenmacher. Au tournant d'un sentier nous voilà en face d'un *homme entre deux âges,* assis tranquillement au soleil devant une sorte de cabane. Spontanément il se nomma (son nom était KROLL), lia conversation avec nous et il nous confia qu'il en avait marre de la vie harassante d'ingénieur. Il avait travaillé dans la sidérurgie luxembourgeois, avide de gens qualifiés, se sentant saturé, il s'était retiré dans les vignobles. Il y vivait chichement, mais heureux, goûtant les variations quotidiennes de la nature et du climat. Monsieur KROLL inaugurait avant la lettre cette frange de citoyens sympathiques, inspirés, que nos voisins allemands désignent aujourd'hui du terme *d'Aussteiger.* Son frère au contraire, nous raconta-t-il, avait une mentalité toute différente, passionnément, il faisait des recherches dans le domaine de la physique et de la chimie des métaux. Mais, les deux KROLL étaient-ils vraiment tellement différents?

Le nom de KROLL attira mon attention une deuxième fois. Il y a une quarantaine d'années, l'endoscopie se révéla devenir une méthode médicale d'exploration de pointe. Les indications de cette technique envahirent de vastes domaines, mais les outils à leur disposition ne satisfirent qu'insuffi-

samment les besoins et les exigences des hommes en blanc. Il leur fallait une luminosité plus fiable et intense, surtout des endoscopes plus fins. La première condition fut réalisée grâce aux fibres de verre, la seconde ne fut possible que grâce au titane.

Les endoscopes en titane, munis d'une lumière véhiculée par des fibres de verre, permirent à Lennart NIELSSON la création de la magnifique série d'images d'embryons et de foetus en développement. Le titane était aussi nettement mieux toléré par les tissus humains.

L'industrialisation et l'utilisation du titane étaient, d'après ce qu'on nous raconta, l'oeuvre d'un luxembourgeois nommé *William J. KROLL*. Depuis lors, une large fraction des techniques médicales est tributaire du titane.

Il y a une demi-douzaine d'années, lors d'une manifestation de l'Association des Anciens de l'Athénée, un de nos membres me fit remarquer qu'un Ancien très méritant était peu connu au pays et notamment à l'Athénée: W. *J. KROLL*. Une plaquette fort bien conçue fut éditée par la Fondation Nicolas LANNERS en vue de rappeler le 25e anniversaire du décès du grand homme.

Piqué par une curiosité naturelle, j'ai recherché le nom de KROLL dans l'excellente publication du STATEC : « Die Luxemburger und ihre Familiennamen ». D'après les chercheurs du STATEC , il n'y avait de KROLL ni en 1880, ni en 1984. Un passage éphémère?

Guillaume KROLL : son origine luxembourgeoise.

Guillaume KROLL était Ancien de l'Athénée. Il "passait la porte" de notre Ecole entre 1902 et 1910. Mais qui était William J. KROLL, *TITANIUM-KROLL?*

Wilhelm Justin Adolphe KROLL est né le 24 novembre 1889 à Esch-sur-Alzette. Son père dirigeait la «Brasseurs Schmelz» qui appartenait à la «Société Anonyme des Hauts Fourneaux Luxembourgeois», incorporée plus tard dans ARBED. Les KROLL habitaient la rue d'Audun. Adultes, les six frères KROLL se sont tous voués aux études d'ingénieur; l'une des deux sœurs épousait le notaire Paul Cravat.

Etudes universitaires : 1910 - 1918

En 1910 KROLL s'inscrivit à la Faculté de Métallurgie de la « *Technische Hochschule in Berlin-Charlottenburg » pour* suivre des études de métallurgie. En 1914 il commença à travailler comme assistent scientifique du Professeur W. MATHESIUS au même Institut de Métallurgie. Sous la co-direction du Professeur K.A. HOFFMANN, il prépara pendant la Première Guerre Mondiale sa thèse de doctorat dont le sujet était : "La Préparation du Bor sous la Forme Elémentaire". Ses travaux de laboratoire étaient essentiellement orientés vers cet élément peu connu qui possède des propriétés métalliques et non-métalliques. KROLL s'engagea donc sur le terrain de l'expérimentation en chimie inorganique et de la métallurgie à haute température, voie qu'il ne quittera plus.

Pérégrinations : 1911 - 1923

En 1918, KROLL travaillait à l'Usine de Plomb de Kall/Scheiden en Allemagne. Il y développa un alliage à base de plomb, puis il engagea des recherches fructueuses sur le plomb mais aussi sur l'étain, l'antimoine et le bismuth.

L'année 1919 le vit à Vienne et en Hongrie. Mais déjà en 1922 il installa un laboratoire de recherche dans une fonderie à Baden-Baden. Signalons qu'il développa un alliage de magnésium qui contenait 6% de cérium. Il proposa cette nouvelle découverte à I.G. *Farbenindustrie,* qui confirma les excellentes qualités du produit, mais refusa son industrialisation à cause du prix exorbitant du cérium. Pendant la Deuxième Guerre Mondiale, I.G. Farbenindustrie revint sur cet alliage, l'appliqua dans la fabrication de moteurs d'avions. Sur des avions abattus, les Américains découvrirent la composition de l'alliage, la copièrent et elle est encore employée actuellement dans l'industrie aéronautique.

Recherches au Luxembourg : 1923 - 1940

Est-ce par nostalgie? Voulait-il vivre de nouveau au pays de son enfance? Son tempérament, un tantinet solitaire, fit-il revenir W.J. KROLL au Luxembourg pour faire de la recherche en toute indépendance? Il acheta la «Villa LECLERC» à Belair et y installa un laboratoire équipé de moyens modernes et efficaces. Il y travaillait assidûment, libre de toute influence extérieure, entouré d'un secrétaire, d'un mécanicien et d'un laborantin qu'il avait formé lui-même.

Robert STÜMPER, ingénieur très connu d'ARBED raconte: «Celui qui, dans les années trente, au beau milieu de la nuit, trouvait en rentrant les fenêtres de la *VILLA LECLERC* toutes illuminées, demandait ce qui s'y passait, se voyait répondre qu'un ingénieur du nom de KROLL y travaillait jour et nuit. Le promeneur nocturne n'aurait-il pas demandé: «Bien, mais qui aurait pensé que de telles choses pourraient se passer dans notre petit pays?»

Les allées et venues à la *VILLA LECLERC* provoquèrent des réactions très diverses - KROLL, en 1956 en rend compte: «J'ai rendu visite à l'inspecteur de police pour solliciter l'autorisation de fonctionnement de mon laboratoire. Il me remit un formulaire très compliqué que je remplissais sans difficultés et surtout avec minutie. L'officier de police parcourut le texte. Il pâlit parce que j'avais mentionné des détails les plus dangereux, faisant partie de mon programme, tels que l'usage de substances hautement inflammables, de produits chimiques agressifs et dégageant des odeurs nauséabondes. Je n'ai jamais reçu l'autorisation d'exploitation de mon laboratoire, même si j'y ai travaillé pendant 17 ans.»

La même année 1956, KROLL relate les faits suivants : « Au commencement les voisins ne me faisaient pas confiance pour un sou. Dans les cafés de la rue de Merl on chuchotait que j'allais faire sauter la *Villa LECLERC* avec tout le voisinage. Mais c'étaient les roses qui fleurissaient dans mon jardin qui les rassurèrent -Dites-le avec des fleurs- !»

Longtemps nous cherchâmes à localiser la *Villa LECLERC* au Belair. Sans succès jusqu'au jour où le professeur Joseph GOEDERT éclaira notre lanterne et nous situa cette demeure au N°154 avenue Gaston Diderich. Elle héberge actuellement l'Administration du Cadastre et de la Topographie ainsi que le Laboratoire de Médecine Vétérinaire.

Vers l'automne de 1938, KROLL se rendit aux Etats-Unis en vue de vendre son procédé de production de titane. Il avait l'intention de présenter un échantillonnage de fils, de plaques et de barres. Son laboratoire n'était pas armé pour manufacturer de tels produits. Après une prise de contact rapide avec le Dr Nicolas LANNERS, qui avait fondé Céramétal en 1931, les objets de démonstration furent fabriqués dans les installations de cette firme: <*C'était une première mondiale*>. L'amitié entre Nicolas LANNERS et Guillaume KROLL perdura pendant toute leur vie.

Recherches aux Etats-Unis : 1940 - 1955

Dans l'appréhension de l'invasion des troupes allemandes, W.J. KROLL quitta Luxembourg le 10 février 1940. Il émigra en direction des Etats-Unis, porteur du visa N°8. Il laissait derrière lui sa bibliothèque, son laboratoire et son avoir personnel. Le 4 décembre, il postula pour la citoyenneté américaine.

Arrivé Outre-Atlantique il s'attendait à rencontrer l'enthousiasme ou du moins l'intérêt des métallurgistes spécialisés pour ses travaux sur le titane. En vain. En mai 1940, il entra aux services des «Union Carbide and Carbon Laboratoires» à Niagara Falls.

Entre-temps les autorités américaines mirent la main sur les valeurs que les ressortissants des pays «ennemis» possédaient aux U.S.A. Etait-ce parce que KROLL avait étudié et travaillé un certain temps en Allemagne, était-ce parce que le Luxembourg avait été annexé par les Nazis? En tout cas, le brevet d'invention N°2205 854 de 1940 concernant le titane fut saisi et mis sous séquestre. Il fallut sept années de bataille juridique pour rendre ses droits à KROLL. A la fin du compte, il put récupérer ses brevets, mais les frais des actions juridiques avaient englouti largement les indemnités accordées.

Dès 1946 la valeur du procédé KROLL fut reconnue et la production industrielle se mit en route à partir de 1948. Enfin une lueur de satisfaction.

L'Albany-Oregon Station du *Bureau of Mines* entreprit des recherches sur deux minerais de la région : *le chrome et le zirconium*. D'abord les travaux restèrent infructueux. En 1946 la firme s'attacha les services de KROLL et

déjà au mois d'août de la même année, l'exploitation industrielle des fils de zirconium commença.

Conscient que son apport scientifique à *l'Albany-Oregon Station* devenait secondaire, KROLL démissionna en février 1951 et se consacra avec le Professeur SCHULEIN à des études de métallurgie à *l'Oregon State University.* Beaucoup plus tard, il affirma que «les années passées en Albany étaient les plus heureuses de sa carrière.» Il acquit une maison à Corvallis-Oregon et y fit même installer un abri anti-atomique (bombe A).

En fin de carrière, W.J.KROLL créa la "*Metal research Foundation*" alimentée par une part importante des revenus de ses brevets.

En 1955, âgé de 66 ans, il mit un terme à ses publications. Il quitta les Etats-Unis en 1961, vendit sa demeure à Corvallis en 1962 et se retira à Rhode St.Genèse à proximité de Bruxelles. Il fit construire une maison au voisinage de celle de son frère et y coula des jours paisibles. William J.KROLL mourut en 1973 âgé de 84 ans.

KROLL : un scientifique

L'exposé des travaux scientifiques de KROLL n'entre pas dans le cade de ce papier. Le lecteur les lira de façon précise dans l'excellente plaquette: «William *J.KROLL- A Luxembourg Scientist-*» éditée en 1998 par la Fondation Nicolas LANNERS. Nous avons fait de larges emprunts à cette publication. Qu'il nous soit permis de nous limiter aux applications techniques des découvertes essentielles et d'en montrer les usages de tous les jours.

Le sobriquet de « T*itanium-KROLL* » lui collait à la peau. Pourtant ses recherches englobaient la plupart des métaux rares, notamment le titane, le zirconium, le béryllium, le césium, le germanium, le tungstène, mais aussi le baryum, le chrome, le bismuth. Encore faut-il convenir que ses travaux sur le titane possèdent une signification particulière pour les techniques de pointe de notre époque: plus de 9 tonnes de titane entrent dans la construction d'un Jumbo-jet, même 50 tonnes dans celle d'un Gallaxy C5A, le gigantesque avion de transport de Lockheed. La technique des fusées et des satellites sans le titane est inconcevable. Nous avons déjà signalé les progrès réalisés en médecine grâce au titane, notamment en endoscopie et en chirurgie. Même les ascensions en très haute montagne profitent de matériel résistant, solide, léger, fabriqué en titane. Tout récemment, la firme *Apple* a mis sur le marché un ordinateur personnel très performant dont les qualités vantées -solidité, poids ultra léger, vitesse d'exécution- ont été rendues possibles grâce au titane.

« *Une pénurie de titane représente un risque énorme pour l'aviation militaire des Etats-Unis* » argumentait déjà en 1953 le sénateur G.W. MALLONE.

Bien sûr, KROLL jugeait objectivement l'importance énorme de ses découvertes. Il gardait quand même les pieds bien sur terre. "*En réfléchissant,*

il me paraît à moi assez bizarre que j'aie été choisi pour réaliser les découvertes qui auraient dû être réservées à des esprits plus brillants plutôt qu'à un étudiant peu talentueux que j'ai été", écrit-il avec humilité.

A la lecture de la biographie de KROLL, on pourrait penser que son parcours lui aurait valu peu de soucis. Pourtant, il faut déchanter *: « En 1918,* - raconte notre compatriote- *j'ai soumis à mon patron une méthode de purification du plomb, notamment l'élimination de traces de bismuth à l'aide de calcium. A ma grande surprise il réagit avec rage à mon avancée prétentieuse. Il me conseilla d'acquérir d'abord une expérience d'une vingtaine d'an-nées dans la chimie du plomb avant de m'aventurer et surtout de m'exprimer sur ce sujet. Bien sûr, il s'est trompé. Actuellement, l'invention de ce personnage immature que j'étais est employée dans 15% de la production mondiale du plomb* ».

A nos jeunes lecteurs studieux, il y a lieu de soumettre trois réflexions de KROLL:

> *Le génie d'une invention est fait de 99 % de transpiration et d'1 % d'inspiration.*
> *Dès le commencement de ma carrière, j'ai dû vivre avec l'incompétence, même souvent avec la résistance ouverte des patrons de l'industrie en Europe et aux Etats-Unis. Les convaincre était certainement ma charge la plus difficile.*
> *Je me suis battu davantage avec la bêtise des hommes puissants qu'avec le Système Périodique des Eléments.*

W.J. KROLL : un personnage bien particulier

«C'était le plaisir de la découverte, l'envie de savoir ce qui se trouve au-delà du tournant de la rue, qui ont motivé mes activités et m'ont permis de vaincre des moments d'une dureté particulière et de vivre pauvre jusqu'au succès décisif.» C'est en ces termes que KROLL décrit sa carrière.

Il est resté un homme simple, charmant et généreux malgré ses réussites scientifiques et techniques, ses succès financiers et les honneurs qui lui furent prodigués.

Deux de ses connaissances, les docteurs Earl Thayes et Arthur Theisen lui reconnaissent un franc sens de l'humour, louent sa générosité et sa disponibilité permanente en vue d'aider les autres. Il aimait lire énormément, profitait d'une mémoire très vaste. Il était capable de transférer son savoir d'un domaine à l'autre. Partager les fruits de ses recherches était pour lui une évidence. C'est pour cette raison qu'il publiait régulièrement ses résultats. Les voyages fai-saient partie intégrante de son style de vie, mais à côté de ses rencontres scientifiques, il cultivait ses relations amicales et familiales à Bruxelles et à Luxembourg.

KROLL n'était certainement pas un théoricien. Il possédait toutes les qualités d'un pragmatique. Chaque travail devait être entrepris avec précision et minutie, entouré des mesures de sécurité adéquates.

Mais abordons un tout autre aspect de la *personnalité krollienne:*

«C'était un célibataire endurci, un individualiste convaincu. Jamais il ne trouvait une femme de ménage à sa convenance. A plusieurs reprises, il avait embauché une servante ou une aide de maison. Comme après quelques mois elles désiraient le "nicher", il les renvoya.- Déjà dans sa jeunesse il avait décidé d'épouser la science».

Même dans le domaine de la recherche, il se comportait en solitaire. Il réalisait toutes ses découvertes, conquit ses succès tout seul.

L'individu libre accepte de bon coeur quelques risques, des années de sacrifices et s'adonne avec un engagement religieux à son travail. Le plaisir spirituel que l'invention procure au chercheur équivaut à la perception esthétique qui stimule l'artiste. Elle dépasse encore aujourd'hui la recherche engagée, dépendante et rémunérée, réalisée à coûts exorbitants dans des laboratoires suréquipés où on ne demande rien d'autre que des idées. L'argent seul n'est ni créateur ni inventif. C'est la personnalité libre qui a les plus grandes chances de réussite.

KROLL : élève à l'Athénée

"En réfléchissant, il me paraît à moi assez bizarre que j'aie été choisi pour réaliser des découvertes qui auraient dû être réservées à des esprits plus brillants plutôt qu'à un étudiant peu talentueux que j'ai été".

Que notre lecteur excuse la répétition. Cette phrase nous semble traduire à la perfection la personnalité du grand homme.

Mais KROLL était-il réellement un étudiant *peu talentueux*? N'appartenait-il pas plutôt à cette minorité un peu particulière d'humains dont les capacités intellectuelles éclosent avec un retard certain et que nos voisins allemands désignent en analogie avec certains outils de guerre de *Spätzünder*? Etait-il doué d'une intelligence dès le départ très spécialisée? Avait-il la bosse *physico-chimique* dont on parle moins que de la *bosse mathématique*? Nous ne le saurons jamais.

Dans le Livre *Jubilaire du 350e Anniversaire de l'Athénée,* KROLL nous a laissé un témoignage lucide. Son objectivité époustouflante exige notre admiration. Il avait eu -nous avons pu le vérifier- quelques difficultés en grec et en latin, et pourtant il argumente: «*Le latin et le grec, qui malheureusement sont devenus un luxe que la plupart des étudiants ne peuvent plus se payer, donnent à l'esprit une inclinaison spéciale tendant à la simplicité de l'expression.*»

Presque 50 ans plus tard, les idées qu'il a exprimées nous inciteront à réfléchir sur l'école d'aujourd'hui. Elles proviennent d'un homme, chercheur prolifique, dont les découvertes ont eu des conséquences concrètes et tangibles pour l'humanité.

Voici ce texte dans son intégralité:

M. Guillaume Kroll

Ingénieur-Conseil au U. S. Bureau of Mines,
Corvallis (Oregon), U. S. A.

La distinction qui m'a été accordée de présenter pour le 350e anniversaire de la fondation de l'Athénée quelques lignes sur l'influence que cette école a pu avoir sur ma carrière, m'a fait remonter à la mémoire des souvenirs bien lointains. Comment, dans toutes ces anecdotes restées comme vestiges après plus de quarante ans dans ma mémoire, discerner l'essentiel qui a été déterminant pour le cours de ma vie?

En général, l'école moyenne est une étape pour l'université, et son influence sur la carrière d'un homme est subordonnée à celle que confèrent les hautes études. Il est certain, cependant, que les écoles moyennes laissent sur l'étudiant une empreinte, souvent profonde, que je chercherai à déterminer.

Commençant par la négative, on ne peut pas s'attendre à voir l'école moyenne développer suffisamment dans l'élève ces propriétés précieuses pour l'avancement dans la vie telles que, par exemple, l'esprit créateur de l'artiste ou de l'inventeur, l'initiative, l'agressivité ou la « leadership » du futur chef d'entreprise, le sens de subordination et de collaboration essentiel dans tout travail en équipe, les aptitudes psychologiques requises dans les contacts les plus variés avec les hommes ainsi que la formation du caractère en général. Peut-être les écoles américaines sont-elles, sous ce rapport, supérieures aux nôtres à cause des relations de camaraderie qui, dans celles-ci, existent entre le professeur et son élève, et à cause des activités parascolaires plus développées, comme les sports et les relations mondaines.

Du côté positif il faut noter la supériorité que nos écoles moyennes confèrent au sujet des langues modernes, qui ouvrent au Luxembourgeois les cultures française, anglaise et allemande. A peine l'étudiant américain arrive-t-il à passer ses examens d'admission aux universités, parce qu'il ne connaît guère sa langue natale. Aussi a-t-il les plus grandes difficultés de composer un thème ou de développer un sujet, parce qu'il lui manque l'éducation classique qui sert à former l'esprit de synthèse. Combien la connaissance des langues modernes m'a été utile dans mes travaux bibliographiques et dans la lecture des périodiques techniques! Le latin et le grec, qui malheureusement sont devenus un luxe que la plupart des étudiants ne peuvent plus se payer, donnent à l'esprit une inclinaison spéciale, tendant à la simplicité de l'expression.

Me référant, après ces généralisations, au cas plus spécifique de l'Athénée entre 1902 et 1910, période qui m'a vu passer par ses portes, il faut d'abord examiner l'esprit du temps. C'était la période où la bourgeoisie régnante pratiquait sa philosophie du laisser faire, ainsi que son libéralisme voltairien, objectif et sans esprit de parti, qui finalement, hélas! amena sa destruction. Le monde n'était pas encore mûr, alors, pour cette objectivité scientifique, à laquelle les temps présents ont substitué la directive du parti; il l'est bien moins à présent. Comparons avec cette liberté de discussion qui existait au début du siècle dans une certaine mesure, la pensée aujourd'hui dirigée par des chefs de parti, seuls porteurs de la « Vérité » que les émulateurs doivent professer pour se voir accorder leur pain quotidien. L'homme libre et sceptique du début du siècle a fait place au carriériste de nos jours, qui suit la ligne de conduite dictée par la propagande et qui s'y conforme pour mieux avancer. Le représentant des idées libérales au temps que j'ai passé à l'Athénée était surtout M. Gustave ZAHN, directeur. Toute une génération a profité de son généreux libéralisme. Son empreinte m'est restée.

Pour ce qui est de l'influence strictement personnelle que l'enseignement reçu à l'Athénée a pu avoir sur mon développement ultérieur, ce sont surtout les cours de chimie et de physique qui ont laissé leur trace. Combien admirable était alors ce cours de M. GUSTAVE FABER en chimie expérimentale; avec quel enthousiasme nous suivions les essais de physique de M. JEAN KOPPES! Ce sont eux qui ont posé les fondations solides sur lesquelles l'université, plus tard, a pu bâtir. C'est cela la part que l'Athénée de Luxembourg a contribuée indirectement dans l'industrialisation du titane et du zirconium, dont je fus l'outil et qui, à présent, est la principale tâche de ma vie. La graine semée a poussé.

W. J. Kroll

de la promotion 1909.

«L'obligation de mémoire» nous est rappelée quotidiennement. L'obligation de mémoire envers KROLL? Certes, il n'a passé que 36 ans de sa vie, longue de 84 ans, en deux étapes, au Luxembourg. Pourtant ses mérites sont portés intégralement au crédit de notre pays <*KROLL, scientifique luxembourgeois*>.

L'élève '*peu talentueux*' a rédigé les considérations les plus lucides, mais aussi les plus élogieuses sur les valeurs dont il a profité pendant ses études secondaires. Elles ont influencé, formé sa personnalité. Le Luxembourg lui a dédié une rue, comme à d'autres sidérurgistes : PIRET, STÜMPER, ... On n'a pas fixé de plaque commémorative à Esch-sur-Alzette où il est né, ni à Belair où il a réalisé bon nombre de découvertes, ni à l'Athénée qui a fait de lui -*l'homme libre et sceptique du début du siècle*-. Pourquoi ne pas lui dédier une salle dans notre Ecole? Ce geste aurait l'avantage de ne froisser aucune susceptibilité.

Est-ce que «l'Hommage à la mémoire de G.J. KROLL» de Robert Stümper, publié à l'institut Grand-Ducal (Sciences), est-ce que la Plaquette de la Fondation LANNERS, est-ce que la dédicace d'une rue, est-ce que notre humble contribution suffisent pour honorer sa mémoire? *[Jos. Mersch]*

« Wéi d'Zäit vergeet…»

(Titel vu Schlechtesch Ger senger Radios-Emissioun)

Wéi ass dat dann elo fir mech perséinlech mat deenen «Anciens de l'Athénée» ? Sinn ech een, oder nëmmen en halwen, e bäigeprafften, en ofgebrachenen, esou wéi mir der begéinen, déi soen, si hätten «hire Kolléisch am Atheneeum gemaach»…bis 6e oder 3e a fäerdeg? Wien an der Zäit an d'Normalschoul wollt kommen a Schoulmeeschter ginn, deen huet deemools missen eng 5e latine hunn an de Concours maachen, fir déi aner Säit vun der Kathedral, an der «Joffere-gässel» op 4e ze kommen. Do ass ower keen Turnsall gewiescht, och kee fir Physik a Chimie ; also hu mir mat Proffen aus dem Kolléisch an am Atheneeum geturnt an äis op déi «exakt» Wëssenschafte gehäit. Eis Schoul hat nëmmen eng hallef Dosen eege Professeren; déi aner kummen aus der «Alma Mater». Fir eis verschidde Schoulmeeschtesch-Räng ass et herno dann erëm de Kolléisch gewiescht. Esou gesinn, si mir also eng Zort Baaschterte fir eis Kollegen aus der Ënneschtgaass ginn.

Dëslescht hu mir hei am Bulletin vun den « Anciens » en intressanten a genëssegen Artikel iwwert «de Bam» am Kolléisch fonnt. Dat war also 1949, wéi déi Lann gesat ginn ass, déi haut nach den eenzege «liewegen» Zeie vun deer Zäit ass, iert den Atheneum «ante portas» op de Geesseknäppche verplanzt ginn ass. 1949 … dat war och d'Joer, an deem ech mat enger ganzer Rëtsch vu Kandidaten an engem «enorm grousse» Sall un engem Concours fir an d'Normalschoul geschweesst hunn. Dir laacht? Mä sou e grousse Sall, feierlech AULA genannt, dat war fir een aus der Provënz, aus dem Dikrecher «Kolliisch» eppes ewéi eng Kierch!

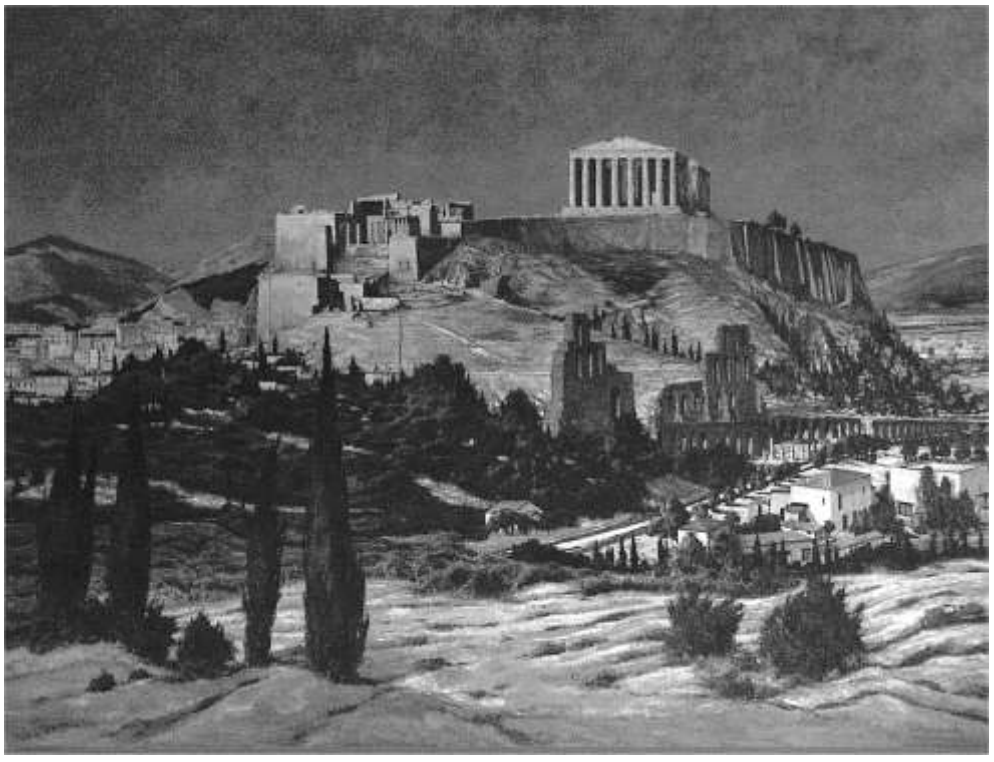
De Bam war och deen eenzegen am Haff, deen äis Männercher aus deer Provënzschoul vun «do uewen» absolutt normal a gewinnt virkomm ass. Zu Dikrech stonge jo och Lannen am Haff ; esouguer vill Lannen, a vill méi schéiner, wann se och net esou pänzeg waren…dofir hu si jo och net brauchen erausgeha ze ginn, a vum Hierscht '49 u waren elo déi Dikrecher Kolléischsbeem déi déckst. Ower dee Sall! Déi Gewan vun engem Sall! An dann dat onheemlech grousst Bild, dat bal iwwer déi ganz hënnescht Mauer gong ; an ech guf gewuer, dat hätt esouguer e Lëtzebuerger gemoolt; net ze gleewen. Ech hu mir virgestallt, wéi dee Moler huet mussen op an of an hin an hier sprangen, fir déi Flaatsch ze pënselen. Nach haut, wann ech an eng Austellung oder Konferenz an dee Sall kommen, denken ech net un de Mansfeldsall vun der Nationalbibliothéik, mä ech gesinn dat Bild nach ëmmer vru mir. Et missten am Fong jo och Millioune vu winzege Lächer dra sinn, vun all deene verzweiwelte Kucken a Blécker, déi Kandidate joerzéngte laang an hirem Examens-Misär an d'Eidelt drop gestuerkt hunn!

Dat Gekerbels kënnt «ee vun haut» natierlech bosseg vir, well déi jo schonn am Spillschoulsalter an allen Härelanner nach méi grouss Tableauen ze kucke kréien; oder och net. Wéi ech 1949 e puer Méint drop an der Normalschoul mäin neien Zeecheproff kritt hunn, konnt ech bal net gleewen, datt dee klenge granzege Männchen dat grousst Bild vun der Engelsbuerg zu Roum am Examenssall gemaach hat. Hien hat jo och nach en Uz-Numm, deen een net grad op esou respektméisseg Gedanke bruecht hätt; mä de Jean Schaack ass nun emol keen extra kamoude Schoulmann gewiescht, an huet zesoe bal alles Sch…. fonnt, wat mir bei him verbrach hunn; iwwer de Stodentennumm brauch een sech also net ze wonneren. Annekdoten iwwer säi Cours ginn et der kéipweis, echter, léiwer, mä och deer graffer, Beispill: «Mir illustréieren dann elo eng Fabel vum La Fontaine … e Jang ewéi ech, ower hie konnt net molen … dann zeechne mir elo säi "*corbeau sur un arbre perché*", natierlech fir d'éischt den "*arbre perché*"». Wéi gesot, de Sch … konnt zwar molen, an esouguer perfekt, ower säi «Franséisch» huet him der ëmmer an iwwerall gespillt, apaart wann hien an der Calligraphie franséisch Sätz un d'Tafel virgeschriwwen huet, Beispill : «Béreldange chez Luxembourg». Wie wollt, dee konnt ower eppes vu schéiner Schrëft, Formen, Farwen an e bësse Perspektiv matkréien, wann hien net zevill Phantasie hat. Phantasie, déi konnt den Här Schaack net brauchen a gebrauchen; oder dach? Hie war vun der Generatioun Kutter, Klopp, Beckius, asw.; hie konnt, wat déi konnten…bis op d'Phantasie! mä, wéi gesot, hien hat säin Handwierk perfekt am Grëff, mä äis huet hien héchstens erlaabt, e fuschneien Eemer perspektivesch exakt nozeafen, e getéitschte kum net a Fro…an dat war den Ënerscheed vun der Differenz!

Wéi ech Enn vun de 60er Joere fir d'éischt duerch d'Haapt-Entrée vum neien Atheneeum eragaang sinn, bluf de Mond mir opstoen: do hung jo net dat grousst Schaack-Bild vun der Engelsbuerg! Grouss? Keng Spuer vu grouss! E banaalt Bild, just eng Grimmel méi breet an héich ewéi anerer … wéi wann et mat de Joeren an der Wäsch agaang wier. Ower wat heescht dann hei agaang? Et ass einfach deeselwechte Phénomène, wéi wa mir «am Alter» eppes gesinn, dat äis als kleng Männercher onheemlech grouss an dichteg geschéngt huet.

Kënnt een dem Jean Schaack seng Engelsbuerg dach erëm sou grouss gesi wéi 1949! *[Lex Roth]*

* Zënter e puer Méint ass et mir vergonnt, eng ganz sympathesch nei Relatioun mat dem Atheneeum ze hunn ; mat dem Professer Daniel WEILER a sengen Informatik-Klassen ass eng flott Zesummenaarbecht fir eng «home-page» iwwer eis Sprooch entstan, iwwer déi ech mir vläicht och eng Kéier erlaben, hei an dësem Bulletin ze verzielen.



Acropolis vum Jean Schaack

Un Ancien hors norme:

Jean David

Le 20 décembre 1999, notre pays était sous la neige. Pour les uns, c'était la veille des vacances, d'un changement d'ambiance et de rythme, pour les autres, c'était déjà le départ vers des cieux plus cléments.

Ce jour-là, Jean David revint à Luxembourg. C'était la n^{ième} fois qu'il est revenu, mais cette fois, l'événement était au rendez-vous.

Jean David, qui êtes-vous?

Jean David est né le 30 décembre 1917 dans la région de Bergerac dans une famille protestante qui comptait six enfants, cinq garçons et une fille. Son père, directeur de banque, se vit envoyé avec sa famille aux quatre coins de l'Europe, d'abord à Nice, à Louviers, puis à Berlin, à Katowice, enfin à Luxembourg, où les David arrivèrent en 1931. Jean intègre l'Athénée en sixième et est reçu à l'examen de Maturité en 1937. Rapidement, il s'intégre au milieu estudiantin luxembourgeois. Encore actuellement, il participe aux réunions annuelles de ses anciens condisciples.

Après son Examen de Maturité, Jean David entre à la Faculté de Droit de Nancy. Ses études ont été interrompues par le service militaire, la guerre, enfin par un laps de temps passé dans un camp de prisonniers de guerre. Le moment arriva enfin où il termina sa licence de droit.

A la Libération, Jean David entama à 26 ans son activité professionnelle comme cadre commercial.

Dynamique retraité en 1982, il put se consacrer à son activité préférée: l'écriture. Il publia plusieurs textes, entre autres dans la "Hémecht" et dans le bulletin des Anciens de l'Athénée. En même temps, il reprit ses contacts avec ses anciens condisciples qui lui vouent une authentique amitié.

La journée de Jean David

Arrivant de Paris vers 13 heures 30, il fut attendu à la gare par son fidèle ami Jean Turk. Les deux rejoignirent l'Athénée, se fourvoyèrent dans les dédales de ce grand bâtiment pour arriver quand même à point à la salle audiovisuelle.

Pendant deux heures, Jean David lut aux élèves des extraits de son œuvre "La Clef de Voûte" et commenta des épisodes de sa vie estudiantine. Ses auditeurs appartenaient à une deuxième littéraire, ils écoutaient avec intérêt et atten-tion. Ils ont certainement constaté que beaucoup de choses avaient changé depuis les années trente, vécues à l'Ancien Athénée par Jean David, Jean Turk et nous autres. Et pourtant, leur vie au Nouvel Athénée est-elle si différente de la nôtre? Est-ce que Monsieur Weÿdert, de "Bär", professeur d'Anglais de Jean David, était tellement différent des profs d'aujourd'hui?

N'y aurait-il pas un soupçon de ressemblance entre Jhengy Koppes, professeur de physique, et les enseignants actuels? D'ailleurs ce soir, le docteur René Koppes, fils de Jhengy, et copain d'études de Jean David, nous a fait l'honneur de sa présence,

Après une excellente tasse de thé chez Jean Turk, préparée avec compétence par himself, et une collation en compagnie de la critique littéraire Georgette et de notre secrétaire Gilbert Maurer, il était temps de rallier l'Athénée.

L'approche des vacances, le froid, la neige faisaient que le public était plutôt clairsemé, mais il était de qualité. Des condisciples de Jean David étaient venus l'écouter, quelques Anciens, la présence de Madame la Directrice du Centre de Littérature fut remarquée. L'auteur nous a présenté son roman: "Le Jardin de l'Incertitude."

Cher Jean David

Je suis un dévoreur impénitent de livres: des biographies, des ouvrages d'histoire générale, d'histoire locale, de folklore, de bioéthique, des livres sur la nature, sur l'écologie, certainement que j'en oublie. Puis-je vous avouer, qu'il y a bien un demi-siècle que je n'ai plus lu de roman? Est-ce la vision réaliste, pragmatique de la société que mon métier m'a inculquée, qui a fait que je n'apprécie plus les ouvrages de fiction, que ce soit sous la forme de romans ou de films? Une paire de fois, j'avais commencé à relire des romans qui m'avaient pourtant plu pendant ma vie estudiantine. Après avoir parcouru quelques dizaines de pages, je ne pouvais m'empêcher de les ranger en bonne place dans ma bibliothèque. J'ai parcouru "Le Jardin de l'Incertitude" d'un bout à l'autre, même, à deux ou trois reprises, je ne l'ai posé sur ma table de nuit que vers une ou deux heures du matin.

Mais, permettez-moi de poser quelques questions qui me trottent dans la tête.

Votre roman est riche en descriptions précises, minutieuses, colorées, qui me rappellent des œuvres en langue allemande, comme celles de Stifter, Federer, Gottfried Keller. Est-ce l'influence de vos études à l'Athénée?

L'intrigue du roman est exposée dans une suite d'épisodes, de tableaux, comme une œuvre cinématographique. Vous regardez rarement les événements de l'extérieur, votre démarche est truffée d'actions (prononcez "action" en anglais). C'est une méthode plutôt moderne. Votre roman est un amalgame d'histoire d'amour et d'intrigue policière.

L'évolution psychologique d'Irène, de Jacques et aussi de Gilles m'a parfois surpris, irrité, mis en rogne. Mais après mûre réflexion, pensant aux nombreux drames dont il m'a été donné d'être témoin, j'ai compris que votre analyse est vraie. Elle ne plaira pas à tout le monde, ce vécu n'est pas raconté dans la presse quotidienne, il ne sera pas le sujet des ragots des salons de thé. Vous nous peignez des personnages en chair et en os.

Cher Jean David, je me rallie volontiers à la conclusion de Georgette, qui a analysé votre roman: "Mais en fin de compte, le <*Jardin de l'Incertitude*> est un beau roman qu'on verrait volontiers transformé en feuilleton télévisé comme les chaînes françaises nous en proposent pour l'été."

Pour nos lecteurs, les Anciens, il s'agit de se faire une idée, de lire ….

[Jos. Mersch]

Allocution de Jean David, le 20 décembre 1999,

à l'Athénée de Luxembourg, avec présentation de son roman "Le Jardin de l'Incertitude"

devant des lycéens et des lycéennes (une classe de troisième et de seconde)

Avant toute chose, je veux remercier Monsieur Haag, le directeur de l'Athénée. En donnant son agrément à la demande du Président de l'Association des Anciens Elèves de l'Athénée, il a rendu possible la réalisation d'une intention qui n'avait été pour moi, pendant longtemps, qu'un rêve incertain:

Celui de me présenter un jour ici, dans cet Athénée, pour exprimer à ce dernier ma reconnaissance.

Et puisque j'en suis aux remerciements, j'en formule de chaleureux et sincères à Joseph Mersch, le Président de l'Association des Anciens de l'Athénée, ainsi qu'à son Secrétaire Gilbert Maurer.

Je commencerai par un double appel à votre indulgence. D'abord, s'il doit vous arriver de m'interroger, ne craignez pas d'élever la voix (mes oreilles ne sont plus ce qu'elles étaient ...). Ensuite, comme je ne suis guère orateur, c'est en le lisant que je vous délivrerai mon message.

Je me suis demandé quel titre je revendiquerais pour m'adresser à vous. "Condisciples" m'aurait bien plu, puisque vous suivez votre enseignement à l'Athénée, comme je l'ai fait. Mais il y a un "hic": vous, c'est au présent, alors que moi ...

Un autre terme me convient presque aussi bien, celui de "Confrères".

Comme vous l'êtes maintenant, j'ai été lycéen à l'Athénée, jadis, de sixième en première. Ce fut de 1931 à 1937 - si bien qu'en quelque sorte je suis un lycéen "hors d'âge". Je m'en console en me disant que cette qualification n'est pas forcément péjorative - imaginez que vous humez, au-dessus de votre

verre qui tiédit au creux de votre main, l'arôme d'un cognac "hors d'âge" - rassurez-vous, ce n'est nullement le cas!

Ce que je voudrais vous dire, maintenant:

D'abord, ce que je dois à l'Athénée, et par delà à mon séjour dans votre pays pendant toute mon adolescence.

Ensuite, ce que j'essaie de faire, au travers de mes travaux d'écriture, et notamment de mon roman qui vient d'être édité, "Le Jardin de l'Incertitude".

I - l'Athénée

Je me présente donc devant vous, mes jeunes "confrères", dans ce noble établissement que vous fréquentez, où se perpétue l'enseignement que j'ai connu.

Pour ma part, j'ai reçu cet enseignement dans l'ancien Athénée. Sa porte centrale, qui donnait accès à une cour bien exiguë lors des changements de classe et aux récréations, se fermait le matin dès la fin de la sonnerie. Les retardataires devaient alors se présenter devant la petite porte de côté, espérant gagner leurs classes sans passage piteux, "pour explication", à la salle des professeurs.

Tout propre et entretenu qu'était ce vénérable bâtiment, il se dégageait de ses classes aux pupitres noircis, de ses vieux murs et de ses couloirs sombres une odeur composite, indéfinissable, familière à force de la respirer, elle nous semblait une sorte de complément naturel de l'enseignement que nous y recevions.

Depuis que je reviens, adulte, en visite à Luxembourg, lorsque je traverse la Place Guillaume II, je contemple le vieil Athénée du haut de l'escalier (je m'y foulais le poignet, un jour, en voulant le dégringoler en vélo, à la suite d'un ami plus adroit que moi ...).Maintenant, remarquablement restaurée, la vieille maison qui respire toujours autant la sagesse semble savourer sa nouvelle fonction, toujours aussi culturelle mais autrement reposante.

Les fenêtres de ma classe de sixième, au bas de la façade au fond, donnaient sur cette même cour où se dresse toujours un arbre - mais est-ce le même? C'est donc là, dans cette cour, débarquant de France dans ma treizième année, que grâce à mes condisciples - mes égaux cette fois - je commençai l'apprentissage du luxembourgeois.

Je leur parlais en français - mais à douze, treize ans on n'aime pas tellement utiliser une langue qu'on étudie en classe. Je leur parlais en allemand, je l'avais appris pendant deux ans à Berlin - mais là, ils aimaient encore moins ... Alors, au début je les écoutais surtout - il s'en trouvait toujours un pour me répéter, m'expliquer un mot. La méthode était bonne, d'autant plus que mes frères scouts, que je fréquentais assidûment au sein de la troupe des Diables Mauves, venaient à la rescousse.

Petite parenthèse: plus tard, à Turin, j'appris un peu d'italien de manière ... disons similaire, dans la fréquentation cette fois d'une aimable Turinoise qui ne parlait ni français, ni allemand, ni anglais et encore moins luxembourgeois. Mais là, j'avais 24 ans...

Revenons à l'Athénée. Nos professeurs enseignaient en allemand, de plus en plus en français en montant dans les classes, ce qui me convenait fort bien. Ce n'était pas là que blessait le bât, dans cette sixième. Pendant mon enfance, notre famille avait été trimballée, au gré des nominations de mon père, en France, en Allemagne à Berlin et même en Pologne, ce qui n'avait pas contribué à me donner des bases solides ... Alors, ma sixième n'aura pas été une année glorieuse!

Mais je n'étais pas un petit saint, dans uns classe d'enfants de chœur ... Permettez-moi une digression, il m'arrivera d'en faire d'autres, dans l'espoir de vous distraire.

Arrivant un matin en classe, j'inscrivis au tableau, sous les yeux intrigués de mes condisciples qui affichèrent vite une approbation amusée, l'affirmation pernicieuse que voici (je me demande où j'avais bien pu la dénicher):

"L'homme n'est pas fait pour travailler".

Notre professeur de classe, très à cheval sur la discipline et l'ordre, tomba en arrêt devant cette apparente provocation, avant de gagner sa chaire. Du haut de celle-ci, il demanda d'un ton sévère: "Qui a souillé ainsi le tableau?" Des regards candides (je vous le disais, le bon Dieu sans confession ...) affichèrent une ignorance aussi innocente que solidaire.

A une exception près, toutefois. - Mais cet incident, qui n'eut d'autre suite qu'un blâme moral que m'infligea notre professeur, eut par contre l'heureux effet, après une brève mise en quarantaine du délateur, de resserrer les liens de camaraderie dans l'ensemble de la classe.

Revenons aux choses sérieuses. La fin du dernier trimestre approchait dangereusement. Exception faite du français, j'étais bien à la traîne, en latin, en allemand, en arithmétique ... Angoissé, je calculais et recalculais, partant des résultats acquis jusque là: devrais-je redoubler cette sixième - perspective qui me faisait horreur - et dans ce cas que dirait mon père, qui me jugeait déjà en retard?

Notre professeur d'arithmétique était un homme grand et fort, d'une robuste cinquantaine. Les traits marqués dans un visage coloré sous la brosse grise de ses cheveux, il avait d'énormes mains dans lesquelles disparaissaient les bâtons de craie lorsqu'il écrivait au tableau. En fin de leçon, à une quinzaine de jours de la composition d'arithmétique, il avait jugé bon de mettre sur le gril certains élèves en mauvaise posture.

"Quelques-uns parmi vous, disait-il de sa voix puissante, doivent se faire bien du souci ... Pour certains qui ont paressé toute l'année, n'est-il pas déjà trop tard?"

Au terme de son passage en revue, il s'était adressé à mon voisin de pupitre, un garçon déjà redoublant. Assez détaché, celui-ci lui avait répondu qu'il mettait fin à ses études, à quinze ans, pour aider sa mère dans son commerce. Le professeur marqua une pause, impliquant une nouvelle descente sur son échelle des valeurs; puis il m'interrogea (si fort qu'il me semblait que tout l'Athénée devait l'entendre): "Et toi, David, que comptes-tu faire ?"

J'attendais sa question, je l'appréhendais ... J'étais tenté de lui répondre que cet avenir, d'apparence si sombre, ne regardait que moi ... Mais dans quinze jours, "Il" examinerait ma composition: si minces fussent mes chances, je ferais bien de les ménager!

Je me bornai à lui dire, avec une force où perçait un peu de ma passion: "*Je ne veux pas rester en sixième!*" -"*Tu ne veux pas*, répéta mon juge insistant sur cette affirmation ... *N'aurais-tu pas dû t'en aviser plus tôt?*" Je m'accrochai à ma déclaration, comme à une bouée de sauvetage: "*Je ne veux pas rester en sixième ! ... Les compositions ne sont pas terminées.*"

Au cours des trois dernières semaines, je donnai un sacré coup de collier ... et le miracle se produisit ! J'étais placé trente et unième sur trente-deux - mais oui, honte sur moi ! D'autres malheureux, classés devant moi mais affligés de notes rédhibitoires dans des matières essentielles, se voyaient fermée la porte de la cinquième. Moi, je la franchissais - de justesse certes, mais le roi n'était pas mon cousin lorsque j'en fis part à mon père!

Je n'ai pas conservé, tout au long de mes études secondaires, cette piteuse position de cancre, je ne le dois pas seulement à ma volonté de tenir ma place parmi mes pairs.Dès la sixième,et toujours davantage en progressant,l'enseignement que je recevais me pourvoyait des bases solides qui me manquaient tant, sur lesquelles je m'appuyais avec une confiance en moi croissante.

Au fur et à mesure que nous grimpions dans l'escalier des classes, ces bases nous mettaient à même d'apprécier les œuvres que nos professeurs nous présentaient: allemandes, françaises, anglaises et même latines. Ce fond de culture européenne me faisait prendre conscience de mon appartenance à une grande communauté de civilisation, aujourd'hui si bien incarnée par la constitution de l'Union Européenne. C'est là le second apport, inestimable, dont je suis redevable à l'Athénée.

De cet objet de ma reconnaissance envers lui, permettez-moi de vous donner un exemple resté vivant dans mes souvenirs. Avec d'autres, je l'ai retenu dans l'autobiographie de mes études de lycéen, parues en 1986 et 1987 à Luxembourg dans la revue "Nos Cahiers" sous le titre "Gaudeamus igitur". Il s'agit ici d'un cours de latin, donné à notre classe de seconde par un jeune prêtre qui passait son examen de professeur.

«Le jury, conduit par Monsieur le Directeur de l'Athénée, digne et compassé comme s'il menait une colonne d'élèves punis vers une retenue méritée, avait pris place sur des chaises installées au fond de la classe.

Le candidat, un jeune homme bien pris dans sa soutane noire, avait été introduit par notre professeur de latin. Après avoir jeté sur ses élèves d'occasion un regard attentif, laissant peser un instant ses yeux sur chacun des visages tournés vers lui, il entama son cours.

Aujourd'hui, annonça-t-il d'une voix claire, nous allons lire ensemble une ode d'Horace. J'ai choisi pour vous une des odes champêtres du poète, dans lesquelles il évoque si bien le charme des scènes rustiques et familières."

Le ton était simple, comme celui d'une conversation entre amis, ou mieux encore comme celui d'un conteur se préparant à raconter une belle histoire. Pourtant l'annonce du contenu de la leçon avait un peu inquiété, déçu peut-être nombre d'élèves. Jusque là, ils n'avaient abordé qu'assez rarement des poèmes d'Horace, parfois pour s'efforcer d'en traduire un extrait à titre de version. Il leur en restait surtout le souvenir d'efforts laborieux, souvent mal payés en retour, pour décortiquer ces vers si bien balancés, qui gardaient trop souvent leur secret bien caché sous la forme brillante. Et voici que ce candidat parlait de "lire ensemble" un pareil casse-tête ... Ils n'allaient pas être à la fête!

Pourtant cette lecture avait été un pur enchantement. Le jeune professeur n'avait pas demandé à ses élèves de fournir, pour la découverte de l'ode choi-sie, des efforts personnels de traduction. Tel n'était pas l'objet de son cours. Il avait voulu que ces jeunes gens soient mis en mesure de goûter le charme et la poésie de l'œuvre qu'il leur présentait, comme s'ils avaient lu eux-mêmes quelque poème allemand ou français.

Une à une, il reprenait les phrases après les avoir lues, il les reconstruisait dans leur enchaînement grammatical, il donnait le sens de quelque vocable inusité, si bien que la signification jaillissait brusquement, évidente.

Phrase après phrase, il en reprenait alors les vers, faisant ressortir les images, poésies, les beautés cachées dans presque chaque groupe de mots artistement assemblés. C'était comme un projecteur, qui aurait fait scintiller sous son pinceau, l'une après l'autre, les pierreries d'un joyau en les tirant de l'ombre.

Parvenu à la fin de la traduction et des explications qui l'avaient accom-pagnée, il avait relu l'ode toute entière, utilisant de l'accentuation des mots et du rythme des vers juste ce qu'il fallait pour compléter et enrichir leur signifi-cation, comme l'auteur l'avait voulu.

Tous les élèves, même ceux que leur professeur considérait comme fermés à jamais aux mystères de la syntaxe, même ceux qui n'éprouvaient pour la poésie qu'un intérêt limité, tous sans exception avaient suivi sa leçon sans ressentir le moindre ennui. Maintenant, en écoutant dans sa lecture, ils avaient l'impression d'entrer avec lui dans un jardin secret, un endroit inex-ploré qu'ils n'auraient jamais tenté de découvrir et dans lequel ils se sentaient désormais chez eux, avec le jeune professeur et grâce à lui.

Sa lecture terminée, le jeune prêtre leva à nouveau les yeux sur ses audi-teurs, il leur dit en guise de conclusion: "Je serais heureux si j'avais su vous faire partager

mon admiration pour ce grand poète, dont nous venons d'apprécier ensemble une des œuvres: une histoire charmante, dans une forme parfaite."

Dès avant la fin de la leçon, Jean avait décidé qu'il témoignerait sa satis-faction et sa gratitude au jeune professeur, cela malgré la présence de Mon-sieur le Directeur et quoi qu'il puisse en penser. Sitôt terminée la conclusion du jeune prêtre, il battit vivement des mains, suivi par un grand nombre de ses camarades. Ces applaudissements nourris, qui avaient fait froncer les sourcils de Monsieur le Directeur, étaient le verdict des élèves, devançant celui que les examinateurs allaient sûrement formuler.»

Ai-je besoin de vous avouer que je suis "un littéraire"? Dans l'enseignement du français, de l'allemand et de l'anglais, les rédactions et les dissertations prenaient une importance croissante, ce dont je m'accommodais fort bien. En français j'obtenais en général mes meilleures notes devancé pourtant (sauf en seconde où nous enseignait un autre professeur) par un redoutable concurrent, un brillant jeune Belge par ailleurs très réservé. A cette époque déjà, encore adolescent, il m'arrivait parfois de songer, voire observer sous forme de boutade qu'un jour - qui sait? - je penserais à écrire.

Du reste - permettez-moi une nouvelle digression - j'ai été, en seconde, le président (titre bien pompeux en l'occurrence) d'un petit groupe de lycéens, le "C.E.L.", le Club des Etudiants Luxembourgeois. Il s'occupait notamment d'organiser des sorties pour ses adhérents (les visites de brasseries figuraient en bonne place au catalogue), des "thés dansants" dans les salons du Casino - où les lycéennes étaient "très cordialement" invitées ... Un des membres éminents de notre Club - serait-ce peut-être Armand "Toto" Mergen, que cite l'invitation? - avait composé les paroles et la musique d'une courte chanson. Elle m'est revenue en mémoire, comme par miracle, lorsque je m'occupai à préparer ma venue devant vous. Je vais vous la dire (je ne sais pour ainsi dire pas chanter!)

Et ass am Stättchen	Et sin t'Studenten
Eng Iöschtech Band	Vum C.E.L.
Bei all le'ft Mâdchen	Sie hun keng Renten
Ass sie bekannt.	Mâ sie sin Jonggesell!"

Le "Grand Oeuvre" du C.E.L. était toutefois la sortie d'une petite revue. Son nom "Studenten", qui me revient, me rappelle une de ses couvertures, sur laquelle en tout et pour tout deux mollets élancés gravissaient l'esquisse de marches d'escalier.

A cette revue tous collaboraient, que ce soit pour des dessins, justement, pour des articles en français ou en allemand, ou surtout pour la récolte des fonds nécessaires à sa publication, auprès de commerçants amis qu'il fallait convaincre. On n'en sortait pas beaucoup. Mais nous étions très attachés à notre Club et à sa revue.

Et puis, pour nous occuper, nous avions "aussi" (ou plutôt surtout) nos études que nous poursuivions, de notre mieux. Revenant aux dissertations, ce fut en allemand, en première, que je reçus ma meilleure note, séduit que j'avais été par le sujet. Je crois qu'il conserve son actualité, qu'il mérite de retenir votre attention. C'est pourquoi je vais vous infliger le compte rendu que j'en ai fait, ici encore, dans "Gaudeamus, igitur".

«En première les élèves avaient retrouvé leur professeur d'allemand de quatrième. "Je vais vous donner", annonça-t-il un jour, "un sujet de disserta-tion que vous traiterez à la maison". Il s'était arrêté dans ses allées et venues coutumières entre les travées. Son regard perdu, comme souvent, dans un horizon hypothétique, il énonça:

Das Leben bewirkt eine Verminderung des "Ich". Was soll ich tun, um dieser Verminderung vorzubeugen?"

La plupart des élèves avaient levé les yeux au ciel, en entendant ces paroles sentencieuses : où donc leur professeur allait-il chercher ses sujets? Jean, par contre, avait eu l'impression de sentir, sous la phrase maladroite d'apparence pédante, comme mal digérée, une vérité profonde qu'il fallait dégager. Il verrait cela à la maison. Et de fait, lorsqu'il avait entamé la prépa-ration du devoir, il s'était trouvé rapidement plongé au cœur d'un thème passionnant, susceptible de contenir toute une philosophie de l'existence.

D'abord, il avait essayé de formuler la question en termes moins am-poulés: "La personnalité peut-elle résister à l'érosion implacable de la vie?"

Le premier point à traiter, c'était celui de la personnalité:. Celle-ci était le bien le plus précieux de tout être humain, elle le marquait de sa particularité et lui conférait son originalité et sa spécificité. Mais elle ne prenait sa valeur véritable que par la conscience qu'en prenait son détenteur, par la certitude qu'il en tirait d'exister de façon distincte, par rapport à tous les autres.

Cet attribut essentiel que constituait la personnalité, comment la vie pou-vait-elle lui porter atteinte, l'amoindrir comme avait dit le professeur, l'user comme préférait s'exprimer Jean? De fait, avec ses contraintes, ses exigences, ses servitudes, l'existence quotidienne agissait constamment sur la personna-lité, exactement comme le temps et la maladie agissant sur le corps l'ame-naient à sa perte.

Il y avait la force de l'habitude les chaînes de la facilité et de la routine. Il y avait les idées reçues, ces ornières qui paraissaient ouvrir un chemin et qui n'étaient que d'insidieuses incitations à se fondre dans la masse, toujours davantage, à abdiquer toute originalité.

Il y avait la spécialisation, jugée nécessaire pour se qualifier davantage en vue d'une tâche déterminée, dont le développement exclusif atrophiait les autres aptitudes.

Il y avait encore, peut-être surtout, les concessions quotidiennes, petites ou grandes, consenties pour sauvegarder sa tranquillité, assurer son bien-être, gagner des avantages, solliciter des faveurs ... Leur accumulation pouvait finir par détruire tout à fait l'originalité, l'indépendance d'un être.

... Alors, quelles mesures prendre, quelle méthode appliquer pour préserver sa personnalité - et même, si possible, pour la renforcer et la développer - afin de la mettre à l'abri des attaques sournoises de l'existence? Jean proposait d'abord des moyens de défense, des attitudes à adopter, des lignes de conduite à se fixer:

- Garder l'esprit en éveil, ne pas fermer de porte, au contraire ouvrir toutes les fenêtres;

- Entretenir sa forme, intellectuelle aussi bien que physique: ne pas se laisser aller;

- Conserver son indépendance d'esprit, son esprit critique: n'admettre rien avant de l'avoir mis en question;

- Refuser la soumission, ne s'abaisser devant qui que ce soit;

- Persévérer dans ses entreprises avec ténacité, mais sans obstination;

...Et surtout, ce qui peut-être était le plus important, faire passer l'idéalis-me avant le réalisme, une utopie à laquelle on croyait valait cent fois une réalité à laquelle on se soumettait.

Mais Jean pensait qu'il devait être possible d'aller plus loin encore, dans ce combat pour sauvegarder son indépendance; son originalité propre. Encore maladroitement, il cherchait à relier, par un acte volontaire, la personnalité à l'existence même. Ainsi mise à l'abri de ses attaques, elle serait pratiquement indestructible.

Etait-il possible d'intégrer sa personnalité dans sa vie même, en cherchant d'abord pour elle un but à sa mesure, en se donnant ensuite pour objectif de l'atteindre, par la mise en œuvre de toutes ses forces vives?

Cette voie exaltante, qu'il traçait encore timidement, elle était difficile à déceler, elle était propre à chacun. Parmi les hommes, bien peu avaient la chance de la découvrir à temps, et même, combien de ces élus, lorsqu'ils pres-sentaient que cette voie s'ouvrait devant eux, avaient le courage, la volonté de lui sacrifier tout pour s'y engager, pour la suivre jusqu'au bout?

Et pourtant, à ce stade de l'existence, refuser cet effort équivalait à abdi-quer sa personnalité.

Quelques semaines plus tard, en rendant les devoirs, le professeur avait commencé par quelques commentaires désabusés, amers même, constatant que très peu d'élèves s'étaient donné la peine de traiter le sujet, soit qu'ils n'aient pas cherché à l'approfondir, soit qu'il ne les ait pas intéressés.

« En fait, poursuivit-il, un seul élève parmi vous a pris le problème à cœur, s'efforçant de lui donner l'ampleur et le développement qu'il méritait. Je vous le lirai maintenant, non pour la forme qui présente bien des faiblesses, mais pour le fond dont l'importance a été très bien soulignée. J'aimerais que ce devoir d'un de vos camarades vous aide à prendre conscience, vous aussi, de ce bien qui vous est propre, que vous devez sauvegarder.»

Jean avait obtenu, de loin, la meilleure note, la meilleure aussi qu'il ait jamais reçue pour une dissertation: 54 sur 54 Il était ému, heureux ...

Mais il n'était pas satisfait: le plus difficile ne restait-il pas à faire?"

On n'était plus loin de l'examen, nous l'avons préparé de notre mieux. Ensuite, après les journées d'attente anxieuse, les résultats devaient nous être communiqués ce jour-là. Emus comme nos camarades, mon ami Jean Turk et moi étions arrivés trop tôt: la porte de l'Athénée était encore fermée.

Plutôt que d'attendre devant elle, nous étions partis pour une petite pro-menade. - Et nous avions oublié le temps! En prenant conscience nous sommes retournés en courant, mais c'était trop tard: dans la cour, nos camarades se congratulaient déjà!

Et nous? Comme nous nous précipitions vers la salle des professeurs, Monsieur le Directeur en sortait, la séance étant terminée. Nous reconnais-sant, il fronça les sourcils, mécontent. "Evidemment, s'exclama-t-il autant pour lui-même qu'à notre intention, 'ces deux-là' ne pouvaient faire l'effort d'être au rendez-vous!" Nous nous taisions, penauds, mais il se détourna sans autre commentaire.

Dans la salle, la liste qui avait été affichée était déjà retirée ... Nous commencions à nous inquiéter, très sérieusement. Heureusement, un jeune surveillant nous prit en pitié, il nous emmena consulter la liste, dans la pièce à côté ... nous y figurions!

Je ne sais s'il en est encore ainsi de nos jours, pour les candidats de l'Athénée: "de mon temps", les "reçus" constituaient la très grande majorité, les "recalés" étaient très peu nombreux. Cela aussi, représentait la qualité de son enseignement, de son système qui opérait, d'année en année, les sélections nécessaires.

Voici donc comment s'est terminé pour moi le séjour à l'Athénée, en 1937. J'étais heureux, plein d'espoir devant la vie qui s'ouvrait devant moi. Mais croyez-moi, c'est avec mélancolie, aussi, que je dis adieu à ce cher vieil établis-sement qui m'avait appris ce que je savais.

Jeunes confrères, vous avez fait preuve, en m'écoutant, de tant de sagesse et de maturité, que ce diplôme qui sanctionne celle-ci, s'il ne tenait qu'à moi, vous l'auriez reçu d'office! Mais je peux vous proposer, en reconnaissance, une petite pause .... En voulez-vous?

Eh bien, puisque vous vous sentez toujours en forme, je vais poursuivre ... car je n'en ai pas fini avec vous!

Jean David

[à suivre]

"Le Jardin de l'Incertitude" est édité par la Société des Ecrivains
147/149 rue Saint-Honoré 75001 PARIS
En vente à La Librairie Française, 1 Place d'Armes, Luxembourg.

Association sportive **de l'Athénée**

Palmarès 1993/94

En 1993/94, l'Association sportive de l'Athénée a organisé des championnats interclasses en trois catégories:
A pour les classes d'orientation
B pour les 5es et 6es
C pour les classes de 4e à 1ère.

K En catégorie A, la 7O5 s'est imposée en football, la 7O7 en handball, la 7O8 en mini-volley-ball et la 7O2 en tennis de table et au tétrathlon (athlétisme). C'est aussi le 7O2 qui a remporté le classement général avec 11,4 points devant la 7O8 (6,9 pts) et la 7O7 (6,4 pts).

J En catégorie B, la 5C2 a gagné en handball, en volley-ball, en hockey et à la course. La 5M4 a remporté le basket-ball et la 6M3 le tennis de table. La 5C1 s'est imposée en football. Au classement général, la 5C2 a remporté de loin la victoire avec 15,7 points devant la 5C1 (8,2 pts) et la 6MC2 avec 6,4 points.

P En catégorie C, la 3MS5 a gagné en football et en handball, la 4MS4 s'est imposée au badminton, la 3CS1 a remporté le basket-ball, la 2CMC2 a devancé toutes les autres classes en volley-ball et au duathlon (course à pied et course M cycliste) et a en même temps remporté le classement général de justesse avec 11,5 points devant la 3MS5 (11,1 pts) et devant la 2CMB avec 6,2 points.

Q En individuelle, c'est Cédric ANEN de la 4CLS2 qui a obtenu le meilleur résultat devant VIAUD Clément (malheureusement décédé déjà) de la 7O8.

B Les compétitions au sein de la L.A.S.E.L.: Au championnat de **badminton**, Yves OLINGER a remporté le titre en cadets, et Philippe LIMPACH celui des juniors. Paul GIERES est devenu champion L.A.S.E.L. en **escalade sportive**, tandis

& que Cédric ANEN a gagné le championnat au **fleuret** cadets.

N En **gymnastique artistique**, José Da SILVA s'est imposé en J.G. et l'équipe de l'A.L. a remporté le classement par équipes. Roland D'AMICO a été champion en catégorie JIS (<75kg).

P En **athlétisme**, François FOLMER gagne le 100 m.

; En **cyclisme**, Eilean RONN se classe 1ère en J.F.

0 En **natation**, victoires de Linda FUNCK (50 m NL et 100 m NL), Brigitte JEITZ (400 m NL), Pascal MEYER (400m NL), Denise VILLANYI (100 m dos) dans leurs catégories respectives.

Jean Schmit
Administrateur de l'A.S. de l'Athénée

Palmarès 1994/95

Durant cette période, l'Association sportive de l'Athénée a poursuivi l'organisation des championnats interclasses:

A pour les classes d'orientation
B pour les 5es et 6es
C pour les classes de 4e à 1ère.

K La 7O7 s'est imposée avec 19,7 points pour le classement général de la catégorie A en devançant largement la 7O9 avec 13 points. La 7O7 a gagné en Zfootball, en basket-ball, en badminton et en handball.

O La 7O9 a remporté le tétrathlon et la 7O6 le volley-ball.

J En catégorie B, la 5CM2 a gagné au classement général avec 21,6 points devant la 6CM2 avec 14 points et la 5M5 avec 11 pts. Les différents vainqueurs ont été: la 5CM2 en football, en hockey et en tennis de table, la 5M5 en handball,

> basket-ball et volley-ball ainsi que la 6CM2 au cross-country.

P En catégorie C, nous avons enregistré la victoire de la 2CMA2 avec 14,6 points devant la 3MLS4 avec 9 pts et la 2CMD avec 7 pts. Victoires de la 2CMA2 en football et en handball, de la 2CMD en volley-ball et au duathlon, de la 3 CS1 en O basket-ball et de la 3MLS4 en badminton.

Q Au Cross de la Toussaint pour NA WINTRINGER Nicky s'est classé 1er en cadets.

> HAAS Lynn et WEBER Patrick ont gagné le double mixte en badminton cadet-NA.

; SCHUH Ghislaine est devenue Championne cadette NA en cyclisme.

& ANEN Cédric a remporté le titre à l'épée et au fleuret juniors.

N Au GYM OPEN, SCHMIT Miriam s'est imposé en min NA, DIDLINGER Diane en Jun NA et PERSURIC Christine en sen NA.

* Au tournoi de l'engagement en gymnastique, victoires de MULLER Anne-Marie en min NA, HELDENSTEIN Marie en cad NA, DIDLING Diane en jun NA et PERSURIC Christine en sen NA.

Э 2 titres pour l'AL en judo: PETRY Jérôme en M/C(-50kg) et D'AMICO Roland en J/S (+50kg).

0 En natation: HIRT Bob gagne le 100 m papillon et le 200 m 4nages de sa catégorie.

Jean Schmit
Administrateur de l'A.S. de l'Athénée

Examen de fin d'études secondaires session 1996

CLASSIQUE

Section latin-langues [A1]

1 élève s'est présentée

Ley Françoise d' Itzig

Section latin-langues [A2]

2 élèves se sont présentés

Bertoli Loïc de Mamer
d'Huart Charles de Pétange

Section latin-sciences, option sciences mathématiques [B]

4 élèves se sont présentés

Glaesener Benjamin de Luxembourg
Heitz Fabienne de Capellen
Maurer Yves de Helmdange
Schaffner Valérie de Luxembourg

Section latin-sciences, option sciences naturelles [C]

24 élèves se sont présentés

Bernard Jacques de Luxembourg
Chapman Eric de Steinsel
Di Cato Philippe de Mamer
Faber Anne-Marie de Luxembourg
Frantz Alain de Roeser
Gnad Myriam de Luxembourg
Heinen Mike de Bascharage
Hentges Pierre de Strasssen
Hoffmann Danielle d'Oetrange
Klein Etienne de Luxembourg
Lanners Steve de Neihaischen
Lecoq Valérie de Strassen
Legil Tom de Hautcharage
Loutz Steve de Limpach
Lucas Tom de Mersch
Massard Vincent de Niederanven
Michaux Christian de Bertrange
Nuss Max de Bertrange
Ruppert Caroline de Luxembourg
Schmit Stéphanie de Mamer
Villanyi Denise de Luxembourg
Wagner Gilles de Luxembourg
Wunsch Alain de Luxembourg
Zimmer Jean-Marie de Heisdorf

Section latin-sciences, option sciences économiques [D]

17 élèves se sont présentés

Azizi Shirine de Luxembourg
Bozzetti Stanley de Bettange/Mess
Campanella Fedele
Cravatte Martine de Bridel
Engel Caroline de Kockelscheuer
Erpelding Michelle de Schouweiler
Greiveldinger Anne de Greiveldange
Kraus Claude de Bertrange
Letellier Anne-Laure de Dippach
Meyer Nadine de Luxembourg
Mir Motahari Amir de Crauthem
Mulheims Raoul de Bettembourg
Paul Laurent de Schouweiler
Schaus Antoine de Luxembourg
Thiry Christian de Luxembourg
Villanyi Christian de Luxembourg

Zangerlé Gilles de Bertrange

Section latin-arts, option musique [F]

2 élèves se sont présentés

Durrer Eric de Strassen
Gorges Yves

MODERNE

Section langues vivantes [A1]

2 élèves se sont présentés

Hienckes Carole de Niederanven
Kayl Marc de Holzem

Section langues vivantes [A2]

25 élèves se sont présentés

Baus Frédéric de Mamer
Bremer Corinne de Mamer
Catel Christian d'Itzig
Cloos Anouk de Fentange
Faber Claude de Saeul
Folscheid Lex de Pontpierre
Franck Isabelle de Leudelange
Gieres Martine de Luxembourg
Goebbels Gil de Luxembourg
Jost Christiane
Kremer Patrick d'Ersange
Majerus Mike de Frisange
Majerus Tom de Frisange
Maltez-Esteves Liliane de Luxembourg
Meyer Véronique de Luxembourg
Porto Barbara de Dippach
Raus Rachele de Luxembourg
Stoffel Thierry de Fentange
Trausch Carole de Mamer
Welter Michel de Luxembourg
Wilwert Patrick de Luxembourg

Section langues vivantes, option sciences mathématiques [B]

7 élèves se sont présentés

Greisch Steve de Waldbredimus
Mischo Bob de Luxembourg
Rigoni Davide de Fentange
Schmit Nadine
Turping Bob d'Ehlerange
Weydert Paul d'Itzig

Section langues vivantes, option sciences naturelles [C]

27 élèves se sont présentés

Bellion Martine de Luxembourg
Braun Christophe de Mouffort
Brucks Marc
Chimenti Rosa de Capellen
Elcheroth Guy de Kleinbettingen
Entringer Tanja de Waldbredimus
Frantz Christian de Luxembourg
Frères Danielle de Luxembourg
Gengler Laurent de Luxembourg
Kugener André de Luxembourg
Manderscheid Steve de Howald
Olinger Jean-Jacques de Filsdorf
Perrang Christian de Strassen
Pirrotte Patrick de Luxembourg
Reiners Olivier de Kayl
Rigoni Andrea de Fentange
Schaack Isabelle de Linger
Schmit Tom de Boulaide
Spoden Muriel de Kockelscheuer
Thoma Tania de Hautcharage
Tibold Steve
Wunsch Yves d'Itzig

Section langues-vivantes-sciences, option sciences économiques [D]

11 élèves se sont présentés

Bonenberger Sandy de Hovelange
Colling Jacques
Daems Edmée d'Aspelt
Entringer Guy de Howald
Flammant Patricia de Ersange
Joseph David de Olm
Mertes Pascale de Wintrange
Olinger Elisabeth de Filsdorf
Steichen Michel de Bergem
Tunkl Barbara d' Eischen

Section langues-vivantes-arts, option musique [F]

5 élèves se sont présentés

Bertemes Henri
Dostert Marc de Diekirch
Kohnen Nadja
Reuter Françoise de Dudelange
Schmitz Tom de Leudelange

Cours du soir.

12 candidats se sont présentés

Guezennec Gwen de Heisdorf
Paruliene Sigita de Luxembourg
Schmit Sandra d'Eischen
Schweich Grégoire d'Eischen
Wallig Christiane de Sanem
Weiz Christine de Luxembourg

Liste des meilleurs élèves de l'Athénée [1995/96]
[d'après les résultats scolaires des premier et deuxième trimestres]

7 O1	Schmartz Annick	5 M6	Decker Jeff
7 O2	Haan Laurent	5 M7	Massar Carine
7 O3	Rausch Carole	4 CS1	Hengen Maryse
7 O4	Fukamori Yumi	4 CML2	Rettel Martine
7 O5	Wurth Martin	4 CMS3	Bodé Catherine
7 O6	Weber Carole	4 MS4	Sylvestrie Pit
7 O7	Franzen Esther	4 MS5	Agier Emmanuelle
7 O8	Huberty Jacques	4 MS6	Kozlik Thierry
7 O9	Brucher Julie	3 CS1	Ewert Caroline
6 C1	Philippe Jacques	3 CLS2	Schmitz Patrick
6 C2	Fantini Nicole	3ML3	Ortolani Linda
6 M3	Reding Anne	3 MS4	Tonnar Jeff
6 M4	Wagemans Stéphanie	3 MS5	Wenandy Claire
6 M5	Hinterscheid Nicolas	3 MS6	Willemssen Vanessa
6 M6	Garofalo Cindy	3 MS7	Hansen Luc
6 M7	Scharfe Tom	2 CMA1	Ramponi Patrick
6 M8	Petry David	2 CMA2	Mathieu Emmanuelle
6 M9	Haan Christian	2 CMF	Gilbertz Luc
5 C1	Ihry Isabeile	2 CMB	Wagner Joël
5 C2	Mousel Fränz	2 CMC1	Jacoby Christian
5 M3	Leesch François	2 CMC2	Hienckes Isabelle
5 M4	Agustsson Astrid	2 CMD	Huss Danielle
5 M5	Hornick Alex		

Examen d'admission en classe d'orientation

273 candidats se sont présentés. 231 ont été admis, 4 ont été ajournés, 38 ont été refusés.

Prix offerts par l'Association des Anciens de l'Athénée [1996]
aux meilleurs élèves des sciences chimiques des classes de II^{e}

2B	WAGNER Joël	2C1	JACOBY Christian
	ANEN Cédric	2C2	HIENCKES Isabelle

Le meilleur élève en italien de la section A1 à l'examen, Patrice Kirwel, a été récompensé par l'association CONVIVIUM.

Meilleurs élèves en allemand récompensés par l'ambassade d'Allemagne:
Françoise Ley, Carole Hienkes, Carole Trausch, Patrick Wilwert, Claude Faber, Christian Catel, Fabienne Heitz, Guy Elcheroth, Alain Wunsch, Yves Wunsch, Christian Michaux, Henri Bertemes, Christian Villanyi, Patrick Hiencks, Caroline Engel, Anne Greiveldinger.

Meilleurs élèves en anglais récompensés par l'ambassade d'Angleterre:
Hienckes Carole, Wilwert Patrick, Maurer Yves, Hentges Pierre, Lanners Steve et Engel Caroline.

Meilleurs élèves en français récompensés par l'ambassade de France:
Schaffner Valérie, (1er prix: un voyage à la Martinique) Bertoli Loïc, (un séjour au Festival d'Avignon) Massard Vincent, Mir Motahari Amir, Laplanche Laurent, Jentges Caroline, Brucks Marc et Reis Robert.

Caroline Engel fut la lauréate de l'Athénée lors de la distribution des prix offerts par le Harvard Club par l'entremise de son président Luc Frieden et en présence de l'ambassadeur Constantinou Clay.

La distribution des prix du concours PRO LATINITATE 1996 a eu lieu à l'Athénée; les lauréats de la maison : Nicole Fantini (VI^{e}) et Elisabeth da Silva Machado (VI^{e}).
Relevons pour l'année 1994 encore les Hellénistes méritants du cours de grec ancien: Florence Folmer, Robert Kridel, Laurent Paul et Georges Reuter.

Pour commémorer la parution du livre "Zum ewigen Frieden" d'Emmanuel Kant en 1795, la Société luxembourgeoise de Philosophie et le Goethe Institut ont organisé un concours portant sur la personne de Kant. Le jury, dont le professeur René Kayser faisait partie, a décerné les prix aux lauréats de l'Athénée:

1er prix: Adrien Thomas
3^{e} prix: Gilles Reckinger
5^{e} prix: Gil Goebbels et Claude Kraus
9^{e} prix: Steve Erpelding
12^{e} prix: Nadine Mayer

Les élèves de la classe de V^{e}C, ainsi que quatre autres élèves, accompagnés des professeurs Jean-Lou Gindt et Gaston Ternes, ont passé quatre jours au Futuroscope de Poitiers, important centre de recherches scientifiques et site réunissant toutes les technologies modernes de la projection de l'image.

Défi Européen de Lecture:

Une deuxième place pour la «5C-2» de l'Athénée de Luxembourg

3] Jacques Dockendorf, Mario Alves Gaspar, Michel Schon, Kim Kirsch, Jerry Oswald, Clément Viaud, Jodry Kalmes, Nadia Thoma, Yannick Wagner, Judith Michels, Catherine Whitecourt, Georges Krombach

2] Jean-Pierre Wolff, Frederick Schütz, Lex Matay, Michel Wolter, Noémie Engels, Danielle Thoma, Margot Doerner, Lynn Würth

1] Tom Frank, Maxim Strauss, Benji Kontz, Fränz Mousel

Depuis octobre 1995, la «5C-2» préparait la deuxième participation de l'Athénée de Luxembourg au «Défi Européen de Lecture». Il s'agit d'un concours auquel ont pris part 17 équipes formées chaque fois d'une classe française du département de la Sarthe et d'une ville d'un pays appartenant à

l'Union européenne. Pas moins de 11 pays étaient représentés lors de cette deuxième édition du Défi. Le partenaire français de la «5C-2» de l'Athénée était la «4A» du Collège Wilbur Wright de Champagné, une petite localité non loin du Mans.

Chaque «doublette» devait lire une douzaine de livres très variés - de *l'Ami Retrouvé à Astérix (Les Lauriers de César) en passant par Vendredi ou la Vie sauvage et l'Histoire sans fin* - et préparer de dossiers sur sept thèmes - e. a. l'Union européenne, les astronomes, le basket, Van Gogh

Le 26 mars 1996, les éliminatoires allaient permettre à la classe de l'Athénée et à sa partenaire française de se placer au troisième rang sur 7 participants. C'était la qualification pour la phase finale qui a eu lieu du 3 au 5 juin 1996 au Mans dans le cadre prestigieux de l'Abbaye de l'Epau. Après une lutte très serrée, la «doublette» franco-luxembourgeoise s'est classée deuxième dans un tour final public, derrière une équipe franco-autrichienne.

Ainsi les efforts consentis tout au long de l'année scolaire ont reçu une récompense bien méritée: un voyage au Mans et un séjour dans une famille sarthoise, une approche différente de la lecture de livres et de documents, la nécessité de se mettre au service d'une équipe, de travailler de façon autonome et responsable au sein d'un groupe, un contact continu avec un système scolaire différent, la rencontre avec de jeunes Européens (français, autrichiens, allemands, grecs, portugais) du même âge, tout cela a considérablement enrichi la vie scolaire et le développement personnel de chacun.

Ein fliegendes Klassenzimmer in den USA :

33 Schüler mit den Professoren Jean-Pierre Kunnert und Charles Meder

Schüler des Athenäums auf großer Amerikafahrt

Zum siebten Mal organisierte dieses Jahr das hauptstädtische Athenäum sein Programm "USStudies", das mit einer Reise in die Vereinigten Staaten während der Sommerferien seinen Höhepunkt fand. Ab Januar fanden Konferenzen statt, die als zentrales Thema Aspekte des amerikanischen Lebens behandelten. So wurden die rund 40 teilhabenden Schüler der Sekunda-Klassen des "Kolléisch" über Politik, Geschichte, Sport, Kultur und Leben in den USA informiert. Referenten waren Clay Constantinou, amerikanischer Botschafter in Luxemburg, Emile Krier und Armand Thill, Professoren im Athenäum, sowie Guy de Muyser, Botschafter i.R., und Paul Lesch, Filmhistoriker.

Abgeschlossen wurde der Konferenzzyklus mit einem Wettbewerb, bei dem das generelle Wissen der Schüler zum Thema Amerika getestet wurde. Als erster Preis winkte eine "Enzyclopaedia Britannica", die Claude Eischen gewann. Zwei weiteren Schülern wurde die Amerika-Reise bezahlt von den Anciens de l'Athénée, 15 andere gewannen das Flugticket. Am 14. Juli startete die aus sechs Professoren und 28 Schülern bestehende Gruppe zu dieser Reise in die Vereinigten Staaten von Amerika. Erste Station war Washington (DC), wo u.a. ein Spaziergang durch das Zentrum der 1791 vom französischen Architekten L'Enfant angelegten Stadt angesagt war. Das Weiße Haus, die Denkmäler der Präsidenten Lincoln und Washington sowie das Vietnamkrieg-Memorial und das "Air and Space Museum" mit seiner beeindruckenden Sammlung an Flug und Raumfahrzeugen, darunter auch eine Sojus-Kapsel, die Apollo 11 und die "Spirit of St. Louis", das Flugzeug, mit dem Charles Lindberg 1927 die Atlantiküberquerung gelang

Nach Los Angeles . . .

Weiter ging die Reise mit einem viertägigen Besuch der an der Westküste gelegenen Stadt Los Angeles, bekannt als Zentrum der amerikanischen Filmindustrie. Hier war zunächst eine "Sightseeing-tour" eingeplant, die unter anderem durch Hollywood und Santa Monica führte. Anschließend wurde die "University of California Los Angeles", bekannt unter dem Kürzel UCLA, besucht.

Die beiden folgenden Tage wurden in den Unterhaltunsparks Disneyland und Universal Studios verbracht. Abends besuchte die Schülergruppe ein Konzert im legendären "Hollywood Bowl", einem Freilichttheater mit einem Fassungsvermögen von bis zu 35 000 Personen. Gespielt wurde Beethovens erstes Klavierkonzert und dessen neunte Symphonie. Interpreten waren das Los Angeles Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Sir Simon Rattle.

Der darauffolgende Tag stand zur freien Verfügung und wurde von den meisten Teilnehmern am Strand verbracht. Im Gegensatz zu San Francisco ist der Pazifische Ozean in Los Angeles relativ warm, so daß man ohne Probleme schwimmen, surfen oder segeln kann. Einkaufen auf der "Third Street-Promenade" war auch sehr beliebt, allein der hohe Dollarkurs ließ kleine Wolken über dem Einkaufsvergnügen schweben.

. . . und San Francisco

Am 20. Juli begann eine fünftägige Busrundfahrt von Los Angeles nach San Francisco. Hierbei wurde auch der mehr als zwei Kilometer tiefe Grand Canyon, ein einzigartiges geologisches Lehrbuch besichtigt. Auf dem Weg nach Las Vegas war noch ein Besuch des Hoover Damm an der Grenze zwischen Arizona und Nevada eingeplant. Dieser Damm, einer der größten der Welt, staut den Colorado zum Lake Mead auf und dient der Stromversorgung der verschwenderischen Spielmetropole Las Vegas.

Am darauffolgenden Tag stand eine Fahrt durch das "Death Valley" bevor - bei relativ moderaten Temperaturen von etwa 35 Grad Celsius. Allerdings kann es hier an extremen Tagen Temperaturen bis zu 50 Grad geben. Inmitten dieser bizarren Steinwüste liegt eine Oase mit einem Golfplatz . . .

Yosemite National Park war die nächste Station der Reise. Inmitten Kalifornien und umgeben von steilen Felsen liegt ein grünes, naturbelassenes Tal, in dem die höchsten Bäume der Welt, die großen Sequoias, wachsen.

Zum Schluß stand noch der Besuch der Stadt San Francisco, der Stadt der "Cablecars", auf dem Programm der Schülergruppe aus dem "Kolléisch". Einer der Höhepunkte des Aufenthaltes in dieser Stadt war sicherlich die Schiffahrt zum ehemaligen Hochsicherheitsgefängnis Alcatraz, in dem unter anderen Al Capone einsaß. Visiten der beiden bekannten Universitäten Berkeley und Stanford hoben den edukativen Charakter dieser Reise hervor. In Berkeley, einer Anstalt, die bekannt ist für ihre Offenheit und Toleranz, wurden unter anderem die chemischen Elemente Plutonium, Kalifornium und Berkelium entdeckt. In Stanford hatten die Besucher aus Luxemburg das seltene Glück, einen Linearbeschleuniger unter der Leitung des Luxemburger Forschers Romain Agostini zu besichtigen.

Georges Kohnen

après la moisson …

[Jean-Pierre Conrardy: promotion 1937]

Bei dem Kollésch.

Nach dĕ nèmléch Mauren
Wŏ ê jonk dra sŏss,
An dé Bâm derzweschen
Mat den Escht 'sŏ grŏss;

Nach dĕ schwarz Gesîchter
Uowen enn'rem Dâch,
Dĕ 'sŏ wĕscht Grimassen
Engem hu gemâch;

Nach dĕ Plètz 'sŏ leftég,
Wŏ ên an der Paus
Ronderem as gangen,
A ferzîèlt èng Flaus;

Nach dŏ Sèll a Schŏlen,
Wŏ ên as gerétscht
Op den harde Bènken,
An séch d'Broscht gekwétscht;

Wŏ ên hûot misst kwèllen,
Wéll ên hât gelâcht,
Wann den Hèrr Profèsser
Eppes kwîesch gemâcht;

Pènsume mûsst krop'len,
'T kŏm ên alt ze spĕt,
Oder séch e Boren
Hât emol gedrĕt,

Oder Skurareien
Am Zilènz gestîcht,
An de Répétiteur
Eppes hât berîcht.

A wât kont ê rosen
Iwer dât Geschreifs,
't wolt ên oft entlafen,
Stiérwe liéw'gesleifs:

„Wĕnĕ as dât Oxen
„An dât Kwèllen âus;
„Wèr ên nemmen êmol
„Aus dèr Schenn eraûs!"

„Schâf der 'n eise Wellen
„Durch déng êge Krâft;
„D'Liéwen ze begrêîfen,
„Dâs d'grŏss Wessenschâft."

O nach fill ze sĕer
Kemt en, dé Momènt
Wŏ et hĕscht, an d'Wèlt âus,
Bas net mĕ Stodènt:

'T hûot ê ganz Programmen
Jorelang ferschléckt,
A mat dausend Rég'len
Séch de Kapp ferréckt;

Opgestoppt mat Brocken
Grĕkesch a Latêin,
Mat fill Bicherplonner
Ausstaffĕert fêin,

Foll fun A'n an Ixen,
Pros a Poésie,
Al an nei Geschichten
A Filosophie,

Mèngt ên séch gelĕert,
An den Himmel hènkt
Foller, foller Geien,
Wûor ên nemmen dènkt.

Dach et klappen d'Suorgen
Èngem bal un d'Dir,
'T kann ên net mĕ schlofen
'T wêss ên net wuorfir.

D'Zŏkonft dĕ bekuckt ên
Mat den dêischt'ren A'n,
A mat all dém Wessen
Wêss ên net wât m'an.

An den Iérscht dé rift ên:
„Komm an d'Schŏl bei méch;
„Dènke muss de lĕ'ren,
„Soss ferrènns de déch!

„Méch muss dû ferstoen,
„An dû wêss wŏhin,
„Alles muss de woen
„Fir e Mąn ze gin.

O zerasse Boxen,
Dû lĕf Kwèllerei,
Dû ferzweiwelt Oxen,
An dû Schennerei!

Sĕss ên êmol nemmen
Nach an déne Sèll:
Dû hât ên den Himmel.
An haut hûot ên d'Hèll!

Michel Lentz

Examen de fin d'études secondaires session 1997

CLASSIQUE

Section latin-langues [A1]

9 élèves se sont présentés

Biever André de Béreldange
Brunozzi Philippe de Walferdange
Carl Yves de Luxembourg
Faust Fabienne de Luxembourg
Ramponi Patrick de Béreldange
Schweitzer Natacha de Mamer
Soisson Mandy Reckange/Mess
Thill Diane de Sprinkange
Wolter Claude de Luxembourg

Section latin-langues [A2]

2 élèves se sont présentés

Deblir Isabelle de Mamer
Kugeler Anne

Section latin-sciences, option sciences mathématiques [B]

15 élèves se sont présentés

Anen Cédric de Luxembourg
Arendt Max de Luxembourg
Donnini Joe de Schifflange
Even Nadine
Frideres Laurent de Helmsange
Giampellegrini Laurent de Hautcharage
Guirsch Mona de Bascharage
Hellers Joe de Luxembourg
Kridel Robert de Luxembourg
Lahure Cathia de Senningerberg
Loureiro Alves Da Silva Sergio de Luxbg
Penning Mireille de Capellen
Schintgen Geraldine de Béreldange
Solvi Anne-Marie d'Ehlange/Mess
Wagner Joel de Roedgen

Section latin-sciences, option sciences naturelles [C]

20 élèves se sont présenté(e)s

Bodé Peter de Roedgen
Dostert Catherine de Luxembourg
Folmer Florence de Luxembourg
Hauck Isabelle de Clemency
Jacoby Christian de Clemency
Kerschen Caroline de Leudelange
Konsbruck Philippe de Strassen
Maillet Tom
Michels Chloé de Luxembourg
Munsch Laurent de Luxembourg
Nourafia Pegahde Strassen
Paulus Magali de Luxembourg
Putz Nancy d'Olm
Reis Robert de Luxembourg
Salentiny Nadine de Mamer
Schlink Timothée
Strotz Victor d'Ehlange/Mess
Thix Cyril de Luxembourg

Section latin-sciences, option sciences économiques [D]

5 élèves se sont présentés

Gieres Linda de Luxembourg
Laplanche Laurent de Luxembourg
Michels Isabelle de Bergem
Stoffel Sandy de Fennange
Toussaint Michèle de Luxembourg

Section latin-arts, option musique [F]

7 élèves se sont présentés

Bermes Jean de Luxembourg
Herbrink Sylvie de Mouffort
Meyers Martine de Gonderange
Morhard Bob de Crauthem
Sealy Leana de Bofferdange
Silvapulle Max de Senningerberg
Weiland Michèle de Leudelange

MODERNE

Section langues vivantes [A1]

13 élèves se sont présentés

Bertemes Isabelle de Keispelt
Cahen Magali de Luxembourg
Fixmer Véronique de Bergem
Flener Martine de Bridel.
Hemmer Martine de Bettembourg
Kalac Sonja de Luxembourg
Meyer Vincent de Luxembourg
Stelet Sophie de Dalheim
Stoffel Alice de Luxembourg
Thomas Adrien de Luxembourg
Tobes Simone d'Aspelt
Walte Jessica de Waldbredimus
Watgen Laurent de Hobscheid

Section langues vivantes [A2]

20 élèves se sont présentés

De Michele Valerie de Steinfort
Dosser Marc de Helmdange
Fleming Tom
Kerschen Frank de Luxembourg
Lamberty Claude de Howald
Leonard Dominique de Nospelt
Maret Katja de Bertrange
Marx David
Mathieu Emmanuelle de Strassen
Meunier Thierry de Hautcharage
Migain Leslie de Lintgen
Pianon Emmanuelle
Platz Gil de Schoenfels
Reding Nathalie de Bertrange
Seyler Sonja
Torres Michel
Weintzen Pascal de Bascharage

Section langues vivantes, option sciences mathématiques [B]

10 élèves se sont présentés

Colacino Dias Ludovic de Hautcharage
Heldenstein Agnes de Luxembourg
Limpach Philippe d'Itzig
Mathias Torsten de Howald
Olinger Yves d'Itzig
Poorters Laurent de Strassen
Schumacher Marc de Luxembourg
Steinmetz Gilles de Steinsel
Wagner Christian de Leudelange
Weber Eric de Sandweiler

Section langues vivantes, option sciences naturelles [C]

22 élèves se sont présentés

Didling Diane de Bertrange
Englebert Claude
Even Guy de Tuntange
Felten Marc de Luxembourg
Girsch Patrick
Goedert Christine de Luxembourg
Hienckes Isabelle de Niederanven
Hildgen Luc de Fentange
Kiffer Daniel de Mamer
Kremer Paul de Garnich

Krombach Patrick de Luxembourg
Legille Steve de Luxembourg
Muller Diane d'Itzig
Rodrigues Ribeiro Jose de Luxembourg
Schmit Guillaume de Gostingen
Sizaire Frédérique de Kehlen
Weiler Nadine de Hobscheid
Wiegandt Tim de Hautcharage
Wlrtz Sam de Fennange

Section langues-vivantes-sciences, option sciences économiques [D]

15 élèves se sont présentés

Blau Marc d'Alzingen
Cordeiro Elisabete de Luxembourg
Di Cato Jean-Marc de Mamer
Friederici Anouk
Huss Danielle de Howald
Lepage Guy de Mamer
Nilles Max d'Ehlange/Mess
Olinger Jean-Paul de Fennange
Schaack Sandrine d'Olm
Scho Claude de Bettembourg
Theves Christian de Mamer
Weins Véronique de Bascharage
Wiltgen Rose de Mamer

Section langues-vivantes-arts, option musique [F]

10 élèves se sont présentés

Bauler Marc de Luxembourg
Delvaux Benoît de Garnich
Demuth Marc de Weiler-la-Tour
Gilbertz Luc de Luxembourg
Molitor Patrick d'Angelsbierg
Nunes Brito Michèle de Luxembourg
Polfer Michelle de Vianden
Rod Luc de Howald
Ruppert Gilles de Weiler-la-Tour
Werner Jules de Luxembourg

Prix offerts par l'Association des Anciens de l'Athénée [1997]
aux meilleurs élèves des sciences biologiques des classes de II^{e}

2CMB WENANDY Claire
2CMC1 PENNING Jeff
2CMC1 THOMA Jules

Meilleurs élèves en allemand : Patrick Ramponi, Martine Hemmer, Anne Kugeler, Claude Lamberty, Mona Guirsch, Laurent Frideres, Christian Jacoby, Isabelle Hienckes, Victor Strotz, Danielle Huss, Linda Gieres et Michelle Polfer.

Meilleurs élèves en français : Leonard Dominique (3^{e} prix: une encyclopédie Universalis 30 volumes), Colacino Ludovic, Hermes Kim, Kohnen Georges, Christnach Françoise et Ewert Caroline.

Meilleurs élèves en anglais : Biever André, Leonard Dominique, Frideres Laurent, Bode Peter, Jacoby Christian, Strotz Victor et Gieres Linda.

La meilleure élève en **italien** de la section A1 à l'examen, Thill Diane, a été récompensée par l'association CONVIVIUM.

Addendum ad 1994: les 30 meilleurs élèves de **géographie** récompensés:
A l'occasion du 10^{e} anniversaire de l'association des enseignants de géographie, un concours mobilisant 15 mille élèves dans toutes les institutions scolaires fut organisé; les élèves suivants de l'Athénée ont remporté des prix:

1ère: Daniel Ernzen
4^{e} : Tom Bauer
4^{e} : Claude Eischen
6^{e} : Robert Weis

Lors de la remise des diplômes

Liste des meilleurs élèves de l'Athénée [1996/97]
[d'après les résultats scolaires des premier et deuxième trimestres]

7 O1	Leonhard Claire	5 M6	Gudendorf Gordon
7 O2	Buchler Danièle	5 M7	Petry David
7 O3	Schanen Pascale	5 M8	Haan Christian
7 O4	Theisen Linda	4 CLS1	Mousel Franz
7 O5	Koster Luc	4 CS2	Mathey Lex
7 O6	Erpelding Michel	4 MLS3	Hodzic Nedzad
7 O7	Greiveldinger Lynn	4 MS4	Goedert Cyrille
7 O8	Philippe Carole	4 MS5	Ehmann Annik
7 O9	Barnig Noémie	4 MS6	Jung Muriel
7 10	Berscheid Anne	4 MS7	Leesch François
6 CM1	Schmartz Carla	3 CLS1	Constantini Emilie
6 C2	Rausch Carole	3 ML2	Dostert Anne
6 CM3	Hettinger Maud	3 CMS3	Bodé Catherine
6 C4	Graas Jacques	3 MS4	Sylvestrie Pit
6 M5	Ahmadzadeh Nima	3 MS5	Agier Emmanuelle
6 M6	Jung Bob	3 MS6	Kozlik Thierry
6 M7	Weber Carole	2 CMA1	Mahnen Tom
6 M8	Wagner Martine	2 CMA2	Streweler Anne
6 M9	Kalmes Laurence	2 CMB	Wenandy Claire
5 C1	Philippe Jacques	2 CMC1	Reiter Maud
5 C2	Fantini Nicole	2 CMC2D2	Penning Jeff
5 M3	Reding Anne	2 CMD	Ewert Caroline
5 M4	Tonnar Jeanne	2 CMF	Sliepen Olivier
5 M5	Baradari Borzo		

Bizarreries?! *en français*

Pourquoi, lorsqu'on dit d'un homme « il est rond », est-ce comme si l'on disait de lui: « il est carré »?
Pourquoi dit-on de quelqu'un: « feu un tel « , alors qu'il s'est « éteint »?
Pourquoi l'action de chercher à prendre « du gibier » s'appelle-t-elle « le chasser »?
Pourquoi dit-on indistinctement: « embrasser » ou « épouser » une cause? Tout le monde sait que si l'on embrasse généralement ce que l'on épouse, on n'épouse pas toujours ce que l'on a embrassé.
Pourquoi, pour avoir de l'argent « devant soi » faut-il commencer par le « mettre de côté »?
Pourquoi un bruit transpire-t-il avant d'avoir couru?
Pourquoi dit-on « qui voit ses veines voit ses peines », alors que c'est lorsqu'on n'a pas de veine qu'on a des peines?
Pourquoi dit-on indifféremment d'un mort qu'il « laisse » ou qu'il « emporte » des regrets, étant donné qu'il ne saurait les laisser s'il les emporte et réciproquement?
Pourquoi une entreprise de pompes funèbres affiche-t-elle : bières en tous genres, de tous les goûts? ????
Ceux qui ne savent rien en savent toujours autant que ceux qui n'en savent pas plus qu'eux!
Ce n'est pas parce qu'on dit en hiver: « Fermez la porte, il fait froid dehors » qu'il fera moins froid dehors quand la porte sera fermée.

Auszug aus dem Diskussionspapier einer Professorenrunde :

Die Beurteilung der kommunikativen Kompetenz, d.h. differenzierender Rede- und Sprechkompetenz, betrifft die Aktualisierung der Sprechleistung im interaktiven Kommunikationsprozess. Die vom Kandidaten erwartete Leistung setzt den Partnerbezug sowohl im Vortrag als auch im anschliessenden Gespräch voraus (Sprechsituation), wobei bei parasprachliche Techniken (Gestik, Blickkontakt) durchaus erwünscht sind.

(Aufgabe: Die « deutschen » Kollegen geben der etwas biederen Formulierung den notwendigen wissenschaftlichen Schliff!)